



Consell de
Mallorca

A LA
RESIDÈNCIA,
EN **CATALÀ**

GUIA DE CONVERSA

EN LA
RESIDENCIA,
EN **CATALÁN**

GUÍA DE CONVERSACIÓN



© del text original: Generalitat de Catalunya
Departament d'Acció Social i Ciutadania
Pl. de Pau Vila, 1
08039 Barcelona

Texts: Carme Rodés, Anna Almenar i Remei Sala
Il·lustracions: Montse Ginesta

© d'aquesta adaptació: Consell de Mallorca
Departament de Cultura i Patrimoni. Direcció Insular de Política Lingüística
Pl. de l'Hospital, 4
07012 Palma
Tel.: 971 219 581
nlinguistica@conselldemallorca.net
www.conselldemallorca.cat/llengua

Amb la col·laboració de l'Institut Mallorquí d'Afers Socials del Departament
de Benestar Social del Consell de Mallorca

Dipòsit legal: PM-1900-2010
Palma, desembre de 2010
Tiratge: 2.000 exemplars

Disseny i producció: INDICA
Impressió: G. Planisi



Permesa la reproducció, sempre que
se n'esmenti la procedència
i no es faci amb finalitats comercials.



A LA
RESIDÈNCIA,
EN **CATALÀ**

GUIA DE CONVERSA



EN LA
RESIDENCIA,
EN **CATALÁN**

GUÍA DE CONVERSACIÓN



PRESENTACIÓ

El català és la llengua pròpia de les Illes Balears i també n'és l'oficial —juntament amb el castellà, que ho és a tot l'Estat espanyol.

El concepte de llengua oficial assegura el dret dels ciutadans i de les ciutadanes de les Illes Balears a aprendre les dues llengües i a poder-les usar en totes les seves activitats públiques, amb plena eficàcia jurídica.

Els poders públics han de vetllar perquè es respecti aquest dret de les persones en totes les situacions de la vida quotidiana. És, per això, una tasca del Consell de Mallorca garantir que els usuaris i les usuàries de les residències per a gent gran puguin comunicar-se amb els cuidadors i les cuidadores en català. En aquest cas, el dret a usar la llengua pròpia mereix especial consideració, atesa la situació del col·lectiu afectat: gent gran sovint malalta, sense família, de vegades amb greus limitacions físiques o psíquiques. Persones que potser, ara que són grans, necessiten més que mai el caliu de la conversa.

Però molts dels professionals dels serveis assistencials han nascut fora de les Illes Balears, i per ventura encara no dominen prou el català i no se senten còmodes utilitzant-lo. Això complica la comunicació amb els padrins i les padrines de parla catalana que atenen, els quals se senten obligats a utilitzar la llengua castellana.

És per això que el Consell de Mallorca pretén aportar, amb *A LA RESIDÈNCIA, EN CATALÀ. GUIA DE CONVERSA* que teniu a les mans —una adaptació de la guia original editada el juliol de 2010 pel Departament d'Acció Social i Ciutadania de la Generalitat de Catalunya—, una eina perquè el personal que ateneu gent gran a les residències pugueu incrementar la vostra capacitat d'expressió i de comprensió en llengua catalana a fi d'apropar-vos més a les persones usuàries.

Esperam que aquest llibre sigui ben rebut i resulti útil, amè i eficaç, i desitjam que aquest material us enriqueixi sigui quina sigui la vostra tasca diària a la residència.

Joan Font Massot, conseller de Cultura i Patrimoni
Jaume Garau Salas, conseller de Benestar Social

El catalán es la lengua propia de las Islas Baleares y también es la oficial —junto con el castellano, que lo es en todo el Estado español.

El concepto de lengua oficial asegura el derecho de los ciudadanos y las ciudadanas de las Islas Baleares a aprender las dos lenguas y a poder usarlas en todas sus actividades públicas, con plena eficacia jurídica.

Los poderes públicos tienen que velar para que se respete este derecho de las personas en todas las situaciones de la vida cotidiana. Por lo tanto, es responsabilidad del Consell de Mallorca garantizar que los usuarios y las usuarias de las residencias para personas mayores puedan comunicarse con sus cuidadores y cuidadoras en catalán. En este caso, el derecho a usar la lengua propia merece especial consideración, dada la situación del colectivo afectado: personas mayores a menudo enfermas, sin familia, a veces con graves limitaciones físicas o psíquicas. Personas a quienes quizás, ahora que son mayores, les hace falta más que nunca el consuelo de la conversación.

Pero muchos de los profesionales de los servicios asistenciales han nacido fuera de las Islas Baleares, y tal vez todavía les cuesta hablar en catalán o no se sienten cómodos utilizándolo, lo cual complica la comunicación con los abuelos y las abuelas de habla catalana que atienden, los cuales se sienten obligados a utilizar el castellano.

Es por eso que el Consell de Mallorca pretende aportar, con *A LA RESIDÈNCIA, EN CATALÀ. GUIA DE CONVERSA* que tenéis en vuestras manos —una adaptación de la guía original editada el julio de 2010 por el Departament d'Acció Social i Ciutadania de la Generalitat de Catalunya—, una herramienta para que el personal que atendéis personas mayores en las residencias podáis incrementar vuestra capacidad de expresión y comprensión en lengua catalana con el fin de acercaros más a las personas usuarias.

Esperando que este libro sea bien recibido y resulte útil, ameno y eficaz, deseamos que este material os enriquezca sea cual sea vuestra labor en la residencia.

Joan Font Massot, conseller de Cultura i Patrimoni
Jaume Garau Salas, conseller de Benestar Social

**ACCIONS
COMUNICATIVES
FREQUENTS**

Pàg. 7

**ACCIONES
COMUNICATIVAS
FRECUENTES**

Pág. 7

**SITUACIONS
COMUNICATIVES
FREQUENTS**

Pàg. 29

**SITUACIONES
COMUNICATIVAS
FRECUENTES**

Pág. 29

**CONVERSES A
LA RESIDÈNCIA**

Pàg. 65

**CONVERSACIONES
EN LA RESIDENCIA**

Pág. 65

APÈNDIX

Pàg. 87

APÉNDICE

Pág. 87



**ACCIONS
COMUNICATIVES
FREQUENTS**

**ACCIONES
COMUNICATIVAS
FRECUENTES**

Saludar	8
Iniciar una conversa	9
Presentar qualcú	10
Demandar, oferir qualque cosa	11
Afirmar, acordar, acceptar qualque cosa	13
Expressar agraïment	14
Manifestar gusts, preferències	15
Excusar-se, mostrar llàstima, compassió	16
Formular exclamacions	17
Negar, rebutjar qualque cosa, estar en desacord	18
Expressar dubte, hipòtesi, probabilitat	19
Anunciar intencions, plans	20
Expressar obligació, necessitat	21
Mostrar sorpresa, admiració	22
Felicitar qualcú, expressar bons desitjos	23
Identificar qualcú	24
Expressar opinions	
Sobre fets culturals	25
Sobre serveis rebuts	26
Comunicar propòsits	27

Saludar	8
Iniciar una conversació	9
Presentar a algú	10
Pedir, oferir algo	11
Afirmar, acordar, acceptar algo	13
Expressar agradecimiento	14
Manifestar gustos, preferencias	15
Excusarse, mostrar lástima, compasión	16
Formular exclamaciones	17
Negar, rechazar algo, estar en desacuerdo	18
Expressar duda, hipótesis, probabilidad	19
Anunciar intenciones, planes	20
Expressar obligación, necesidad	21
Mostrar sorpresa, admiración	22
Felicitar a alguien, expresar buenos deseos	23
Identificar a alguien	24
Exponer opiniones	
Sobre hechos culturales	25
Sobre servicios recibidos	26
Comunicar propósitos	27

SALUDAR

SALUDAR

EN TROBAR-SE

Hola.

Bon dia.

Bon vespre.

Benvingut/Benvinguda/
Benvinguts/Benvingudes.

EN SEPARAR-SE

Adéu.

Fins més tard.

Fins aviat.

Fins demà.

Que vagi bé.

Adéu, bona nit.

AL ENCONTRARSE

Hola.

Buenos días / Buenas tardes.

Buenas noches.

Bienvenido/Bienvenida/
Bienvenidos/Bienvenidas.

AL SEPARARSE

Adiós.

Hasta luego.

Hasta pronto.

Hasta mañana.

Que vaya bien.

Adiós, buenas noches.

Hola, bon dia.
Com anam?

Va bé.





INICIAR
UNA CONVERSA

INICIAR
UNA
CONVERSACIÓN

Com va això?

Perdonau, sou d'aquí?

Ja ens coneixem, no?

Puc acompanyar-vos?

Què ha passat?

Que hi ha res de nou?

Puc dir-vos una cosa?

Sabeu que...

Us agrada el programa?

Voleu beure res?

¿Qué tal?

Perdone, ¿es usted de aquí?

¿Nos conocemos, verdad?

¿Puedo acompañarle?

¿Qué ha pasado?

¿Qué hay de nuevo?

¿Puedo decirle algo?

Sabe usted que...

¿Le gusta el programa?

¿Le apetece tomar algo?

PRESENTAR
QUALCÚ

PRESENTAR
A ALGUIEN

Què nomeu?

Jo nom Andreu.

La meva dona nom Aina.

Aquest jove és el nostre fill.

Nom Pere.

Som de Marratxí.

Coneixeu els meus amics?

Són americans.

Us coneixeu?

(No) ens coneixem.

Només ens coneixem de vista.

Permeteu-me que us presenti la meva amiga.

Encantat/Encantada.

Molt de gust.

Tant de gust.

¿Cómo se llama usted?

Me llamo Andreu.

Mi mujer se llama Aina.

Este chico es nuestro hijo.

Su nombre es Pere.

Somos de Marratxí.

¿Conoce a mis amigos?

Son americanos.

¿Se conocen ustedes?

(No) nos conocemos.

Sólo nos conocemos de vista.

Permítame que le presente a mi amiga.

Encantado/Encantada.

Mucho gusto.

El gusto es mío.

Què nomeu?

Jo nom Pau, i
vós?

Jo Mercè.



DEMANAR,
OFERIR QUALQUE
COSA

PEDIR,
OFRECER ALGO

Voldria demanar-vos un favor.

Podeu comptar amb mi.

Podeu ajudar-me?

Amb molt de gust.

Em faríeu el favor d'ajudar-me?

Som a la vostra disposició.

Sou molt amable.

En què puc ajudar-vos?

Em fa falta una informació.

Voldria demanar hora al metge. M'he de fer una anàlisi.

Voleu que us acompanyi enllloc?

Necessit un metge. Duis-me a urgències, si no us sap greu.

No passeu pena, no serà res.

Querría pedirle un favor.

Cuenta conmigo.

¿Puede ayudarme?

Con mucho gusto.

¿Quiere ayudarme, por favor?

Estoy a su disposición.

Es usted muy amable.

¿En qué puedo ayudarle?

Necesito una información.

Quisiera pedir hora al médico. Tengo que hacerme un análisis.

¿Quiere que le acompañe a algún sitio?

Necesito un médico. Lléveme a urgencias, por favor.

No se preocupe, no será nada.

DEMANAR,
OFERIR QUALQUE
COSA

PEDIR,
OFRECER ALGO

Sabeu si hi ha una farmàcia, per aquí a prop?
Sabeu si hi ha cap farmàcia de torn, per aquí?
Al primer carrer a la dreta n'hi ha una.
Podeu avisar una ambulància?
Ara mateix.
Podeu dir-me el nom d'aquest carrer?
Podeu deixar-me un bolígraf / un llapis?
Que puc seure?
Podeu fer el que vulgueu / Com vulgueu.
Estic preocupat/preocupada.
Si us fa falta res, m'ho heu de dir.

*¿Sabe si hay una farmacia, por aquí cerca?
¿Sabe si hay alguna farmacia de turno, por aquí?
En la primera calle a la derecha hay una.
¿Puede avisar una ambulancia?
Ahora mismo.
¿Puede decirme el nombre de esta calle?
¿Puede prestarme un bolígrafo / un lápiz?
¿Puedo sentarme?
Haga según guste / Usted mismo/misma.
Estoy preocupado/preocupada.
Si necesita algo, dígamelo.*

Bon dia! És que no
sé on som...

Gràcies.



Sou davant la
residència.

AFIRMAR, ACORDAR, ACCEPTAR
QUALQUE COSA

AFIRMAR,
ACORDAR,
ACEPTAR ALGO

Sí, i tant.

Per descomptat.

Hi estic d'acord.

Entesos.

Jo crec que sí.

Clar que sí / Natural.

És ver.

Teniu raó.

És una bona idea.

No hi ha cap inconvenient.

Com vulgueu.

Ho entenc.

Molt bé.

Sí, claro.

¡Por supuesto!

Estoy de acuerdo.

Vale.

Yo creo que sí.

Claro que sí, por supuesto.

Es verdad.

Tiene razón.

Es una buena idea.

No hay inconveniente.

Como quiera.

Lo comprendo.

Muy bien.

Us agrada el nou
perruquer?

Sí, i tant!



**EXPRESSAR
AGRAÏMENT**

**EXPRESAR
AGRADECIMIENTO**

Gràcies.

Gràcies per la vostra ajuda.

Moltíssimes gràcies.

De res.

Us agraesc el vostre consell.

Us estic molt agraït/agraïda.

Gracias.

Gracias por su ayuda.

Muchísimas gracias.

De nada / No se merecen.

Le agradezco su consejo.

Le estoy muy agradecido/agradecida.

He aconseguit
el que m'havíeu
demanat.

Moltíssimes
gràcies!



MANIFESTAR
GUSTS, PRE-
FERÈNCIES

MANIFESTAR
GUSTOS,
PREFERENCIAS

M'agrada caminar.

Tenc ganes de sortir defora.

Em fa il·lusió viatjar. M'agradaria anar a...

No em fa ganes...

Què us sembla / Què trobau?

M'agrada molt.

Em fa gràcia. Està bé.

Us agrada/agraden?

No m'agrada (gaire / gens / gens ni mica).

Preferesc el peix. M'estim més la carn.

M'estim més la cervesa que el vi.

Quin/a us agrada més?

Quin/a triau?

M'agraden tots dos / totes dues.

M'/T'/Li/Ens/Us/Els agrada.

Me gusta caminar.

Me apetece salir fuera.

Me hace ilusión viajar. Me gustaría ir a...

No me apetece...

¿Qué le parece?

Me gusta mucho.

Es gracioso. Está bien.

¿Le gusta/gustan?

No me gusta (mucho / nada / ni pizca).

Prefiero el pescado. Prefiero la carne.

Prefiero la cerveza al vino.

¿Cuál le gusta más?

¿Cuál escoge?

Me gustan los/las dos.

Me/Te/Le/Nos/Os/Les gusta.

EXCUSAR-SE,
MOSTRAR LLÀSTI-
MA, COMPASSIÓ

EXCUSARSE,
MOSTRAR LÁSTIMA,
COMPASIÓN

Perdonau.

Perdonau-me / Disculpau-me.

Em sap (molt de) greu.

És igual / No hi fa res / No té importància.

No és culpa meva/vostra.

No us ho prengueu malament.

Quina llàstima!

Desgraciadament/Malauradament...

El meu condol més sincer.

Us acompany en el sentiment / Que molts d'anys puguem pregar per ell.

Perdón.

Discúlpeme.

Lo siento (mucho).

Da igual / No tiene importancia.

No es culpa mía/suya.

No se lo tome a mal.

¡Qué lástima!

Desgraciadamente...

Mi más sincero pésame.

Le acompaño en el sentimiento.

Perdonau, on hi ha una farmàcia?

És veritat. No l'havia vista!

Llàstima!, perquè acabau de passar per davant una.

No hi fa res. Ara ja sabeu on és.





FORMULAR
EXCLAMACIONS



FORMULAR
EXCLAMACIONES

Quina meravella! / Meravellós! / Fantàstic!	<i>¡Qué maravilla! / ¡Maravilloso! / ¡Fantástico!</i>
Quina monada!	<i>¡Qué monería!</i>
Quina (mala) sort!	<i>¡Qué (mala) suerte!</i>
Quina por!	<i>¡Qué miedo!</i>
Quina vergonya!	<i>¡Qué vergüenza!</i>
Quina ràbia!	<i>¡Qué rabia!</i>
Quina desgràcia! / Quin desastre!	<i>¡Qué desgracia! / ¡Qué desastre!</i>
Quina barbaritat!	<i>¡Qué barbaridad!</i>
Quina animalada/bestiesa!	<i>¡Qué burrada!</i>
Quina grolleria!	<i>¡Qué grosería!</i>
Quin doi/desbarat!	<i>¡Qué disparate!</i>
Tant de bo!	<i>¡Ojalá!</i>

**NEGAR, REBUTJAR
QUALQUE COSA,
ESTAR EN
DESACORD**

**NEGAR,
RECHAZAR
ALGO, ESTAR EN
DESACUERDO**

No, gràcies.

No, em sap greu.

No puc.

No tenc temps.

No en vull, gràcies.

No en tenc ganys, gràcies.

No, ni pensar-hi!

De cap manera.

Ni de bon tros.

No hi estic d'acord.

Hi estic en contra.

Trob / Em sembla que
us equivocau.

Això és mentida.

Res.

Ningú.

No, gracias.

No, me sabe mal.

No puedo.

No tengo tiempo.

No quiero, gracias.

No me apetece, gracias.

¡No, ni pensarlo!

De ninguna manera.

Ni mucho menos.

No estoy de acuerdo.

Estoy en contra.

*Diría que se
equivoca usted.*

Esto es mentira.

Nada.

Nadie.

Que em canviariéu
el torn de dijous?

De cap manera!
No puc. Tenc un
compromís.



**EXPRESSAR
DUBTE, HIPÒTESI,
PROBABILITAT**

**EXPRESSAR
DUDA, HIPÓTESIS,
PROBABILIDAD**

(Això) depèn.

Segurament.

Deuen ser estrangers.

Deu nevar a la serra de
Tramuntana.

Ho supòs.

Ho dubt.

No (m')ho puc creure / És increïble.

És poc probable.

Vés a saber!

És possible (que) / Pot ser (que).

És impossible (que) /
No pot ser (que).

Què deis ara?

Potser / Per ventura / Tal vegada.

(Esto) depende.

Seguramente.

Deben ser extranjeros.

*Probablemente nieva en la sierra
de Tramuntana.*

Lo supongo.

Lo dudo.

No me lo puedo creer / Es increíble.

Es poco probable.

¡Vete a saber!

Es posible (que) / Puede ser (que).

*Es imposible (que) /
No puede ser (que).*

¿Pero qué dice?

Quizás / Tal vez.

Sabeu si criden
pel nom?

Segurament.



ANUNCIAR
INTENCIONS,
PLANS

ANUNCIAR
INTENCIONES,
PLANES

Vull dutxar-me al vespre.

Tenc la intenció d'anar a passejar pel jardí.

Pens sortir dimarts.

Què voleu/pensau fer?

Quin pla teniu per demà?

Si us sembla bé, podríem sopar plegats.

Quiero ducharme por la noche.

Tengo intención de ir a pasear por el jardín.

Pienso salir el martes.

¿Qué quiere/piensa hacer?

¿Qué planes tiene para mañana?

Si le apetece, podríamos cenar juntos.

Tenc ganes d'anar
a passejar pel jardí.



Jo també!

EXPRESSAR
OBLIGACIÓ,
NECESSITAT

EXPRESAR
OBLIGACIÓN,
NECESIDAD

He de canviar doblers.

Heu d'esperar una mica.

Heu d'emplenar aquesta fitxa.

No cal / fa falta tenir carnet.

Hem de parlar.

Hauria d'anar-me'n.

No hauríeu de fumar tant.

Cal anar amb compte / Han d'anar alerta.

He de menester una altra sol·licitud.

Necessitam fer exercici.

No ens falta res.

Tengo que cambiar dinero.

Tiene que esperarse un poco.

Tiene que rellenar esta ficha.

No es preciso tener carné.

Tenemos que hablar.

Debería irme.

No debería fumar tanto.

Hay que tener cuidado.

Necesito otra solicitud.

Necesitamos hacer ejercicio.

No nos falta de nada.

Necessit dues monedes
de 50 cèntims.

Jo en tenc.



**MOSTRAR
SORPRESA,
ADMIRACIÓ**

**MOSTRAR
SORPRESA,
ADMIRACIÓN**

Què deis ara!

No m'ho puc creure!

És impossible! / No pot ser!

Quina sorpresa!

Sembla mentida!

Voleu dir?

Quina cosa més estranya!

Estic astorat/astorada!

Caram! / Carall!

¡Qué me dice!

¡No me lo puedo creer!

¡Es imposible! / ¡No puede ser!

¡Qué sorpresa!

¡Parece mentira!

¿De verdad?

¡Qué raro!

¡Estoy aturrido!

¡Caramba!

Em sembla que tenc
el número premiat!

Què deis ara!



FELICITAR QUALCÚ,
EXPRESSAR BONS
DESITJOS

FELICITAR A
ALGUIEN, EXPRE-
SAR BUENOS
DESEOS

Molts d'anys.

En vida vostra / Gràcies.

Moltes felicitats.

Enhorabona.

Salut!

A la teva/vostra salut!

Us/Et desitj molta (de) sort.

Bon Nadal. Bones festes.

Feliç any nou.

Bon viatge.

Bones vacances.

Que et diverteixis.

Que us divertiui.

Que us poseu bo aviat.

Feliz cumpleaños.

Gracias.

Muchas felicidades.

Enhorabuena.

¡Salud!

¡A tu / vuestra/su salud!

Os/Le / Te deseo mucha suerte.

Feliz Navidad. Felices fiestas.

Feliz año nuevo.

Buen viaje.

Felices vacaciones.

Que te diviertas.

Que se diviertan.

Que se mejore pronto.

Molts d'anys!



IDENTIFICAR
QUALCÚ

IDENTIFICAR
A ALGIEN

En Bruno / Na Georgina és més aviat gras/
grassa, prim/a, alt/a, d'estatura mitjana,
baix/a.

N'Àngel / N'Antònia du ulleres, és el/la que du
un jersei blau/blanc/groc.

En Gustavo / Na Carmen és el/la fill/a de...

En Lluís / Na Catalina és el/la qui parla més a
poc a poc.

En Sebastià / Na Clara és afable, generós/ge-
nerosa, antipàtic/a, planer/a, sociable.

*Bruno/Georgina es más bien gordo/gorda,
delgado/delgada, alto/alta, de estatura me-
dia, bajo/baja.*

*Àngel/Antònia lleva gafas, es quien lleva un
jersey azul/blanco/amarillo.*

Gustavo/Carmen es el/la hijo/hija de...

Lluís/Catalina es quien habla más despacio.

*Sebastià/Clara es afable, generoso/genero-
sa, antipático/antipática, sencillo/sencilla,
sociable.*

Bon vespre!
Ets na Joana?



Sí, som jo!

EXPRESSAR
OPINIONS

EXPRESAR
OPINIONES

SOBRE FETS CULTURALS

L'espectacle era molt estimulant.

L'obra que hem vist no era res de l'altre món.

El museu posa molta cura en les exposicions.

El viatge ha estat una mica llarg, però profitós.

A mi m'agrada la pintura en general, però especialment l'abstracta.

La novel·la que hem llegit ha aconseguit commoure'm i entretenir-me alhora.

SOBRE HECHOS CULTURALES

El espectáculo era muy estimulante.

La obra que hemos visto no era nada del otro mundo.

El museo denota un cuidado muy esmerado en las exposiciones.

El viaje ha sido un poco largo, pero provechoso.

A mí me gusta la pintura en general, pero especialmente la abstracta.

La novela que hemos leído ha conseguido emocionarme y entretenerme al mismo tiempo.





EXPRESSAR
OPINIONS

EXPRESAR
OPINIONES

SOBRE SERVEIS REBUTS

Aquest/a acompanyant és molt amable.

El company d'habitació que m'ha tocat és molt simpàtic.

**El dinar d'avui, sí que era bo.
Va a dies.**

El menú d'avui no estava gens malament.

El metge que m'han assignat m'ha fet una exploració molt a fons.

Des que hi ha el/la director/a nou/nova, les festes a la residència són molt vistoses.

A parer meu, el personal de recepció fa bé la seva feina.

L'assistent que ens ha atès és un bon professional.

SOBRE SERVICIOS RECIBIDOS

Este/esta acompañante es muy amable.

El compañero de habitación que me ha tocado es muy simpático.

*La comida de hoy, sí que estaba buena.
Depende de los días.*

El menú de hoy no estaba nada mal.

El médico que me han asignado me ha hecho una exploración muy a fondo.

Desde que está el/la director/a nuevo/nueva, las fiestas en la residencia son muy lucidas.

A mi modo de ver, el personal de recepción trabaja bien.

El asistente que nos ha atendido es un buen profesional.

COMUNICAR
PROPÒSITS

COMUNICAR
PROPÓSITOS

Em propòs fer una hora d'exercici cada dia, i ho compliré.

M'he inscrit al curs d'aiguagim i no me'n vull perdre cap sessió.

No faig comptes tornar a anar d'excursió els dies que plogui.

M'he proposat no fer cas a ningú.

Vull canviar de residència.

Enguany passaré la revetla de Sant Joan amb la família.

Me propongo hacer una hora de ejercicio al día y lo cumpliré.

Me he inscrito al curso de aquagym y no quiero perderme ninguna sesión.

No pienso volver a ir de excursión en días de lluvia.

Me he propuesto no hacer caso de nadie.

Quiero cambiar de residencia.

Este año voy a pasar la verbena de San Juan con la familia.

M'he proposat fer arribar al director el meu agraïment per l'atenció rebuda.



Em sembla bé.



**SITUACIONS
COMUNICATIVES
FREQUENTS**

**SITUACIONES
COMUNICATIVAS
FRECUENTES**

Parlem de nosaltres

Nom i llinatges.....	30
Família	31
Edat.....	33
Nivell d'instrucció	34
Professió, feina.....	35
Procedència geogràfica.....	36
Parlau català? L'enteneu?.....	37
Parlem d'aficions.....	39
Parlem del temps	43

La vida quotidiana a la residència

A l'habitació	44
Al bany	46
A l'hora de menjar	46
Al servei mèdic.....	53
Al dentista	59
Al podòleg	60
A la perruqueria	62

Hablemos de nosotros

Nombre y apellidos.....	30
Familia	31
Edad.....	33
Nivell de instrucció	34
Profesión, trabajo	35
Procedencia geográfica.....	36
¿Habla catalán? ¿Lo entiende?.....	37
Hablemos de aficiones.....	39
Hablemos del tiempo	43

La vida cotidiana en la residencia

En la habitación	44
En el baño.....	46
A la hora de comer	46
En el servicio médico.....	53
En el dentista.....	59
En el podólogo.....	60
En la peluquería.....	62

PARLEM DE
NOSALTRES

HABLEMOS
DE NOSOTROS

NOM I LLINATGES

Què nomeu?

Què nom aquest senyor?

El vostre llinatge/cognom, per favor?

Què noms?

Nom Tarik.

Aquest és el vostre nom?

Sí, el meu nom de fonts és Tarik.

Com s'escriu / es pronuncia el vostre nom?

Què nomia la vostra mare?

És un nom típicament bolivià/eslovac/marroquí?

NOMBRE Y APELLIDOS

¿Cómo se llama usted?

¿Cómo se llama este señor?

¿Su apellido?, por favor.

¿Cómo te llamas?

Me llamo Tarik.

¿Es este su nombre?

Sí, mi nombre de pila es Tarik.

¿Cómo se escribe / se pronuncia su nombre?

¿Cómo se llamaba su madre?

¿Es un nombre típicamente boliviano/eslovaco/marroquí?

No senyor. En Pere és aquell d'allà.

Sou vós, en Pere?





PARLEM DE
NOSALTRES

HABLEMOS
DE NOSOTROS

FAMÍLIA

El vostre estat civil?

Si no és una indiscreció, sou casat/casada?

No, som fadrí/fadrina.

Em vaig casar fa 55 anys.

Vaig casar-me tres vegades.

Em tornaré a casar l'any que ve.

Som divorciat/divorciada.

Som viudo/viuda / vidu/vídua.

El meu home / La meva dona va morir l'any passat /
fa tres anys.

El meu espòs / La meva esposa és mort/a.

Teniu fills?

No, no en tenc/tenim.

Sí que en tenc/tenim.

Quants (de) fills teniu?

FAMILIA

¿Su estado civil?

Si no es indiscreción, ¿está usted casado/casada?

No, soy soltero/soltera.

Me casé hace 55 años.

Me casé tres veces.

Me volveré a casar el año próximo.

Estoy divorciado/divorciada.

Soy viudo/viuda.

Mi marido/mujer murió el año pasado / hace tres años.

Mi esposo/esposa está muerto/muerta.

¿Tiene/tienen hijos?

No, no tengo/tenemos.

Sí que tengo/tenemos.

¿Cuántos hijos tiene/tienen?

PARLEM DE
NOSALTRES

HABLEMOS
DE NOSOTROS

FAMÍLIA

Tenim dos fills i una filla.

També tenc néts. Som padrí/padrina / avi/àvia.

Els vostres pares encara són vius?

Mon pare ja no és viu, però ma mare, sí.

Teniu germans?

No en tenc.

Tenc dos germans / dues germanes.

Som/Érem una família nombrosa.

Tenc dos germans
i dues germanes.



FAMILIA

Tenemos dos hijos y una hija.

También tengo nietos. Soy abuelo/abuela.

¿Sus padres todavía viven?

Mi padre ya no vive, pero mi madre, sí.

¿Tiene hermanos?

No tengo.

Tengo dos hermanos / dos hermanas.

Somos/Éramos una familia numerosa.

PARLEM DE
NOSALTRES

HABLEMOS
DE NOSOTROS

EDAT

Quants (d')anys tens/teniu?

Tenc 70 anys.

Acab de fer-ne setanta-cinc.

Avui complesc setanta anys, és el meu aniversari.

I quants (d')anys té la vostra néta?

Encara no ha fet tres anys / no n'ha fet tres.

EDAD

¿Cuántos años tienes/tiene?

Tengo 70 años.

Tengo los setenta y cinco recién cumplidos.

Hoy cumpla setenta años, es mi cumpleaños.

¿Y cuántos años tiene su nieta?

Todavía no ha cumplido los tres.

Quants d'anys teniu?





PARLEM DE
NOSALTRES

HABLEMOS
DE NOSOTROS

NIVELL D'INSTRUCCIÓ

Estudis elementals, mitjans, superiors o universitaris

El meu nét va al parvulari.

La meva néta ja treballa.

La meva filla encara no té feina.

El meu fill encara estudia.

Va a la universitat / a l'institut.

Fa el batxillerat.

Estudia ciències econòmiques.

Ha aprovat tots els exàmens.

Ha suspès tres assignatures i ha de repetir curs.

És enginyer/a / llicenciat/llicenciada en filologia germànica / perruquer/a.

Fa el doctorat en química.

NIVEL DE INSTRUCCIÓN

Estudios elementales, medios, superiores o universitarios

Mi nieto va al parvulario.

Mi nieta ya trabaja.

Mi hija todavía no ha encontrado trabajo.

Mi hijo aún estudia.

Va a la universidad / al instituto.

Cursa el bachillerato.

Estudia ciencias económicas.

Ha aprobado todos los exámenes.

Ha suspendido tres asignaturas y tiene que repetir curso.

Es ingeniero/ingeniera / licenciado/licenciada en filología germánica / peluquero/peluquera.

Hace el doctorado en química.



PARLEM DE
NOSALTRES

HABLEMOS
DE NOSOTROS

PROFESSIÓ, FEINA

A què us dedicau/dedicàveu?

Quina és/era la vostra professió?

Ja no faig feina. Som jubilat/jubilada.

On fèieu feina?

Feia feina en una fàbrica/botiga/escola.

Feia feina a ca nostra.

Era mestressa de casa.

El meu fill és a l'atur.

Vaig començar a fer feina als catorze anys.

Us guanyàveu bé la vida?

Som metge/metgessa, forner/a, pagès/pagessa, guixaire, mestre/mestra, puericultor/a, fisioterapeuta, aparellador/a, camioner/a, guàrdia municipal.

PROFESIÓN, TRABAJO

¿A qué se dedica/dedicaba?

¿Cuál es/era su profesión?

Ya no trabajo. Estoy jubilado/jubilada.

¿Dónde trabajaba usted?

Trabajaba en una fábrica/tienda/escuela.

Trabajaba en casa.

Era ama de casa.

Mi hijo está en el paro.

Empecé a trabajar a los catorce años.

¿Se ganaba bien la vida?

Soy médico/médica, panadero/panadera, payés/payesa, enyesador/enyesadora, maestro/maestra, puericultor/a, fisioterapeuta, aparejador/a, camionero/camionera, guardia municipal.

PARLEM DE
NOSALTRES

HABLEMOS
DE NOSOTROS

PROCEDÈNCIA GEOGRÀFICA

Som estranger/a.

Perdonau, sou d'aquí?

D'on sou/són?

Som de Caracas.

Vaig néixer a Buenos Aires, però estic nacionalitzat/nacionalitzada espanyol/a.

De quin país / quina ciutat sou?

Quin nom té la vostra ciutat / el vostre poble natal?

Quina és la vostra nacionalitat?

De quina regió de l'Estat espanyol sou?

Som natural de Lleó, però visc a Palma des de fa trenta anys.

Som marroquí/marroquina, malagueny/a, italià/italiana, francès/francesa, madrileny/a, toledà/toledana, bolivià/boliviana, peruà/peruana, salvadorenc/a, mexicà/mexicana.

PROCEDENCIA GEOGRÁFICA

Soy extranjero/extranjera.

Perdone, ¿es usted de aquí?

¿De dónde es/son?

Soy/Somos de Caracas.

Nací en Buenos Aires, pero estoy nacionalizado/nacionalizada español/a.

¿De qué país/ciudad es usted?

¿Cómo se llama su ciudad/pueblo natal?

¿Cuál es su nacionalidad?

¿De qué región del Estado español es usted?

Soy natural de León, pero vivo en Palma desde hace treinta años.

Soy marroquí, malagueño/malagueña, italiano/italiana, francés/francesa, madrileño/madrileña, toledano/toledana, boliviano/boliviana, peruano/peruana, salvadoreño/salvadoreña, mexicano/mexicana.



PARLAU
CATALÀ?
L'ENTENEU?

¿HABLA
CATALÁN?
¿LO ENTIENDE?

Perdonau, acab d'arribar i encara no parl català.

Parlau/Xerrau castellà, anglès o francès?

Parl/Xerr castellà perfectament.

Parl/Xerr prou/bastant bé el francès.

Parl/Xerr una mica d'anglès.

Llegiu/Escriviu en aquesta llengua?

Aprendre català és fàcil.

La pronúncia catalana és molt diferent de la castellana, no?

Em compreneu / M'enteneu?

Em comprens / M'entens?

Us/El/La comprenc / Us/L'entenc.

Et comprenc / T'entenc.

No us entenc. Què deis?

No t'entenc. Què dius?

Parlau/Parla una mica més a poc a poc.

Perdone, hace poco que he llegado y todavía no hablo catalán.

¿Habla castellano, inglés o francés?

Hablo castellano perfectamente

Hablo bastante bien el francés.

Hablo un poco de inglés.

¿Lee/Escribe en esta lengua?

Aprender catalán es fácil.

La pronunciación catalana es muy distinta de la castellana, ¿verdad?

¿Me comprende/entiende?

¿Me comprendes/entiendes?

Le comprendo/entiendo.

Te comprendo/entiendo.

No le entiendo. ¿Qué dice?

No te entiendo. ¿Qué dices?

Hable/Habla más lentamente.



Podríeu/Podries repetir-ho?

Què significa aquesta paraula/frase?

Què vol dir això?

Com es diu aquesta fruita? Com es diu *buenos días* / això en català?

Ho dic bé?

Com es pronuncia aquesta paraula?

Podeu traduir-me al castellà aquesta frase?

Escriviu-m'ho, si voleu.

On vàreu aprendre català?

Des de quan estudiau català? Fa més de tres anys que n'estudii.

Digau-m'ho lletra per lletra / Lletrejau-me aquesta paraula.

Lletrejau-me el vostre nom.

¿Podría/Podrías repetirlo?

¿Qué significa esta palabra/frase?

¿Qué quiere decir esto?

¿Cómo se llama esta fruta? ¿Cómo se dice buenos días / esto en catalán?

¿Lo digo bien?

¿Cómo se pronuncia esta palabra?

¿Puede traducirme al castellano esta frase?

Escríbamelo, por favor.

¿Dónde aprendió catalán?

¿Desde cuándo estudia catalán? Llevo más de tres años estudiándolo.

Dígamelo letra a letra / Deletréeme esta palabra, por favor.

Deletréeme su nombre.

PARLEM
D'AFIIONS

HABLEMOS
DE AFIIONES

Teniu cap afició?

Quina és la vostra diversió preferida?

M'agrada/agradaria...

juguar a billar,

juguar a cartes,

fer excursions,

sortir a caminar,

llegir,

visitar museus i exposicions,

escoltar la ràdio,

juguar a escacs,

cantar en grup / en una coral,

veure la televisió,

nedar,

fer teatre,

pescar,

¿Tiene alguna afición?

¿Cuál es su diversión preferida?

Me gusta/gustaría...

juguar a billar,

juguar a las cartas,

hacer excursiones,

salir a caminar,

leer,

visitar museos y exposiciones,

escuchar la radio,

juguar al ajedrez,

cantar en grupo / en un coro,

ver la televisión,

nadar,

hacer teatro,

pescar,





PARLEM
D'AFICTIONS

HABLEMOS
DE AFICIONES

anar a cercar bolets,

jugar a futbol,

fer punt,

fer manualitats,

cosir,

fer punta al coixí,

fer randa,

dibuixar i pintar,

ballar,

xerrar una estona.

Som aficionat/aficionada al cine / al teatre / als esports / a la lectura.

Teniu ganes de jugar a dòmino/cartes?

Puc posar el televisor en marxa?

Abaixau el volum de la ràdio, per favor.

ir a coger setas,

jugar a fútbol,

tricotar,

hacer manualidades,

coser,

hacer encaje de bolillos,

hacer puntilla,

dibujar y pintar,

bailar,

charlar un rato.

Soy aficionado/aficionada al cine / al teatro / a los deportes / a la lectura.

¿Le apetece jugar al dominó / a las cartas?

¿Puedo encender la tele?

Baje el volumen de la radio, por favor.



PARLEM
D'AFICTIONS

HABLEMOS
DE AFICTIONS

Se celebra Nadal / Tots Sants / Cap d'Any / el Carnaval en aquesta residència?

Quina pel·lícula fan avui?

M'estim més veure les notícies d'IB3.

A quina hora comença el partit / la funció de teatre / el ball / la classe de macramé?

Quan acaba el partit / la funció de teatre / el ball / la classe de macramé?

On és la biblioteca / la sala de televisió / la piscina / el gimnàs?

Vull/Voldria participar en les activitats del centre.

Quan arriben els diaris? Voldria llegir el *Diari de Balears*.

Us/T'agrada l'esport?

Practicau/Practicàveu cap esport?

Quin és el vostre esport preferit?

Quan era jove practicava atletisme/natació/gimnàstica.

Se celebra la Navidad / Todos los Santos / el Fin de Año / el Carnaval en esta residencia?

¿Qué película echan hoy?

Prefiero ver el noticiario de IB3.

¿A qué hora empieza el partido / la función de teatro / el baile / la clase de macramé?

¿Cuándo termina el partido / la función de teatro / el baile / la clase de macramé?

¿Dónde está la biblioteca / la sala de televisión / la piscina / el gimnasio?

Quiero/Querría participar en las actividades del centro.

¿Cuándo llegan los periódicos? Querría leer el Diari de Balears.

¿Le/Te gusta el deporte?

¿Practica/Practicaba algún deporte?

¿Cuál es su deporte preferido?

En mi juventud practicaba atletismo/natación/gimnasia.



PARLEM
D'AFICIONS

HABLEMOS
DE AFICIONES

Jo som del Barça / Mallorca / Boca Juniors.

Quan comença la Lliga?

És un partit / una carrera molt interessant.

Què ha fet en Nadal?

Quin és el primer/segon/tercer classificat?

Qui guanya?

Qui perd?

Quin és el resultat del primer temps?

Empat a zero.

Aquest equip ha guanyat per dos a u.

Han empatat.

Aquest és un nou rècord olímpic.

S'ha batut el rècord mundial de...

Soy del Barça / Mallorca / Boca Juniors.

¿Cuándo empieza la Liga?

Es un partido / una carrera muy interesante.

¿Qué resultado ha tenido Nadal?

¿Cuál es el primer/segundo/tercer clasificado?

¿Quién está ganando?

¿Quién está perdiendo?

¿Cuál es el resultado del primer tiempo?

Empate a cero.

Este equipo ha ganado por dos a uno.

Han empatado.

Este es un nuevo récord olímpic.

Se ha batido el récord mundial de...

PARLEM
DEL TEMPS

HABLEMOS
DEL TIEMPO

Quin temps fa?

Fa bon temps.

Fa mal temps.

Fa molta (de) calor.

Tenc calor.

Fa molt (de) fred.

Tenc fred.

Fa fresca.

Fa molt (de) vent.

Fa sol.

Plou.

Hi ha molta (d')humitat.

Demà plourà/nevarà.

Fa basca.

Ve una tempesta.

Gela.

Les temperatures pugen/baixen.

Quants (de) graus hi ha?

Tenim quatre graus sobre/sota zero.
Hi ha quatre graus positius/negatius.

¿Qué tiempo hace?

Hace buen tiempo.

Hace mal tiempo.

Hace mucho calor.

Tengo calor.

Hace mucho frío.

Tengo frío.

Hace fresco.

Hace mucho viento.

Hace sol.

Llueve.

Hay mucha humedad.

Mañana lloverá/nevará.

Hace bochorno.

Se aproxima una tormenta.

Huela.

Las temperaturas suben/bajan.

¿Cuántos grados hay?

*Tenemos cuatro grados sobre/bajo
cero. Hay cuatro grados positivos/
negativos.*





LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

A L'HABITACIÓ

A la meva habitació...

**hi falta una cadira,
no funciona el telèfon,
no funciona el timbre,
s'ha apagat el llum,
no hi ha corrent (elèctric),
la bombeta està fosa,
l'aixeta degota,
no es pot obrir la finestra,
no es pot tancar l'armari.**

**Podríeu ensenyar-me com funciona
l'aire condicionat / la calefacció?**

**Feis el favor de dur-me sabó / un tassó
/ una botella d'aigua.**

**Encara no han/heu arreglat la meva
habitació.**

EN LA HABITACIÓN

En mi habitación...

**falta una silla,
no funciona el teléfono,
no funciona el timbre,
se ha apagado la luz,
no hay corriente (eléctrica),
la bombilla está fundida,
el grifo gotea,
no se puede abrir la ventana,
no se puede cerrar el armario.**

**¿Podría enseñarme cómo funciona el aire
acondicionado / la calefacción?**

**Haga el favor de traerme jabón / un vaso /
una botella de agua.**

Mi habitación no ha sido arreglada todavía.

LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

A L'HABITACIÓ

Els llençols són bruts. Podríeu canviar-los, per favor?

Hi ha la possibilitat que...

em rentin/renteu la roba?,

em netegin/netegeu les sabates?,

em planxin/planxeu els calçons?,

em cusin/cosiu un botó?

Podeu fer girar la maneta del llit i ajudar-me a incorporar-me?

No estic còmode/còmoda al llit.

Podríeu apujar/abaixar el somier?

Aquest matalàs és massa blan/dur.

Em convindria un altre coixí, per favor.

EN LA HABITACIÓN

Las sábanas están sucias. ¿Podría cambiarlas, por favor?

¿Es posible que...

me laven la ropa?,

me limpien los zapatos?,

me planchen los pantalones?,

me cosan un botón?

¿Puede darle a la manivela de la cama y ayudarme a incorporarme?

No estoy cómodo/cómoda en la cama.

¿Podría hacer subir/bajar el somier?

Este colchón es demasiado blando/duro.

Necesitaría otra almohada, por favor



LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

AL BANY

Caldria canviar les tovalloles.

En terra és banyat.

Fa falta una estoreta.

S'ha acabat el sabó.

Falta paper higiènic.

A L'HORA DE MENJAR

A quina hora se serveix el berenar / el dinar / el sopar?

El dinar se serveix a la una.

Ens donaran berenar?

Em sembla que no.

No tens/teniu gana/set?

Tenc molta (de) gana/set.

On és el menjador?

On podem seure?

EN EL BAÑO

Sería conveniente cambiar las toallas.

El suelo está mojado.

Hace falta una alfombra.

Se ha terminado el jabón.

Hace falta papel higiénico

A LA HORA DE COMER

¿A qué hora se sirve el desayuno / el almuerzo / la cena?

El almuerzo se sirve a la una.

¿Nos darán merienda?

Me parece que no.

¿No tienes/tiene hambre/sed?

Tengo mucha hambre/sed.

¿Dónde está el comedor?

¿Dónde podemos sentarnos?



LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

A L'HORA DE MENJAR

És lliure aquesta taula?

Seguem aquí.

Per favor, duis una cadira més.

Per favor, necessitam un altre cobert / una altra forqueta.

Podeu donar el dinar al meu company / a la meva companya, per favor?

Posau-li el baverall, que no es taqui.

El meu company necessita que li donin/doneu la sopa.

Al meu company li cal ajuda per menjar.

M'ha caigut la cullera... Per favor, me la podeu agafar?

No us preocupeu, ara mateix en duc una de neta.

Eixugau-li una mica els llavis amb el torcabocues, si voleu.

A LA HORA DE COMER

¿Está libre esta mesa?

Sentémonos aquí.

Por favor, traiga una silla más.

Por favor, necesitamos otro cubierto / otro tenedor.

¿Puede dar la comida a mi compañero/compañera, por favor?

Póngale el babero, que no se manche.

Mi compañero necesita que le den la sopa.

Mi compañero necesita ayuda para comer.

Se me ha caído la cuchara... Por favor, ¿puede recogérmela?

No se preocupe, ahora mismo le traigo una limpia.

Séquele un poco los labios con la servilleta, por favor.

LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

A L'HORA DE MENJAR

Què voleu de primer plat, sopa o arròs?

M'estim més sopa.

Quines postres preferiu, fruita o iogurt?

Què us estimau més, carn o peix?

Em ve de gust / em fa ganes menjar carn.

Us agrada la carn molt feta o poc feta?

La voldria al punt.

Us agrada?

M'agrada molt. És un plat excel·lent, deliciós.

No m'agrada gaire: el trob insípid/oliós/salat.

S'han oblidat de donar-me la medicació.

Quin acompanyament voleu, patates al vapor o arròs bullit?

M'estim més menjar patates.

No voleu trempar l'ensalada?

A LA HORA DE COMER

¿Qué desea como primer plato, sopa o arroz?

Prefiero sopa.

¿Qué postre prefieren, fruta o yogur?

¿Qué prefiere, carne o pescado?

Me apetece comer carne.

¿Le gusta muy hecha o poco hecha?

La querría al punto.

¿Le gusta?

Me gusta mucho. Es un plato excelente, delicioso.

No me gusta mucho: está soso/aceitoso/salado.

Se han olvidado de darme la medicación.

¿Qué prefiere como guarnición, patatas al vapor o arroz hervido?

Prefiero comer patatas.

¿No quiere aliñar la ensalada?

LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

A L'HORA DE MENJAR

Sí, acostau-me les setrilleres i el saler.

Voleu pa?

Sí, donau-me'n un parell de llesques.

No, no en menj.

No puc menjar sucre: som diabètic/a.

No puc menjar pa: som celíac/a.

Menjades: esmorzar (berenar del matí), dinar, berenar, sopar

Parar taula i desparar taula: els coberts (la cullera, la forqueta, el gani-vet), la tassa, la copa (d'aigua, de vi, de cava), el tassó, el plat (fondo, pla, de postres), les estovalles, el torcaboques, el baverall, la palangana, la canyeta (per xuclar)



A LA HORA DE COMER

Sí, acérqueme las vinagreras y el salero.

¿Quiere pan?

Sí, déme un par de rebanadas.

No, no como pan.

No puedo tomar azúcar: soy diabético/diabética.

No puedo comer pan: soy celíaco/celíaca.

Comidas: desayuno, almuerzo, merienda, cena

Poner y quitar la mesa: los cubiertos (la cuchara, el tenedor, el cuchillo), la taza, la copa (de agua, de vino, de cava), el vaso, el plato (so-pero, llano, de postre), el mantel, la servilleta, el babero, la bandeja, la pajita (para sorber)

LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

A L'HORA DE MENJAR

Esmorzars (berenars del matí): les torrades, els panets, el pamboli amb tomàtiga, la mel, la llet, els cafès (el cafè amb llet, el cafè curt, el cafè llarg, el tallat), la mantega, les mermelades, els embotits (el cuixot dolç, el cuixot salat, el fuet, la mortadella, el xoriço), els brioixos, les magdalenes, les galletes, els croissants, les ensaïmades

Primers plats: l'ensalada (l'endívia, la lletuga, la tomàtiga, el pebre, la ceba, les olives), l'ensalada russa (la patata, els pèsols, la pastanaga, la maionesa), les lleties, els ciurons, les mongetes seques, la verdura (la colflori, la mongeta tendra, les bledes, els espinacs), la pasta (els macarrons, els canelons, els espaguetis, les tallarines)



els carabassons



l'all



les bledes



la ceba



l'albergínia

A LA HORA DE COMER

Desayunos: las tostadas, los panecillos, el pan con tomate, la miel, la leche, los cafés (el café con leche, el café corto, el café largo, el cortado), la mantequilla, las mermeladas, los embutidos (el jamón dulce, el jamón salado, la longaniza, la mortadela, el chorizo) los brioques, las magdalenas, las galletas, los cruasanes, las ensaimadas

Primeros platos: la ensalada (la escarola, la lechuga, el tomate, el pimiento, la cebolla, las aceitunas), la ensaladilla (la patata, los guisantes, la zanahoria, la mayonesa), las lentejas, los garbanzos, las judías secas, la verdura (la coliflor, las judías verdes, las acelgas, las espinacas), la pasta (los macarrones, los canelones, los espaguetis, los tallarines)

LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

A L'HORA DE MENJAR

Segons plats: la vedella, el mè, el pollastre, l'indiots, el porc, la botifarra, el lluç, el rap, el bacallà, la tonyina, la sardina, els calamars, la sípia, els musclos, les gambes, els llagostins

Maneres de preparar el menjar: a la brasa, a la graella, a la planxa, al forn, a la vinagreta, al natural, amb crema, arrebossat/arrebossada, bullit/bullida, a la cassola, confitat/confitada, cuit/a, farcit/farcida, fregit/fregida, gratinat/gratinada, triturat/triturada, rostit/rostita, saltat/saltada

A LA HORA DE COMER

Segundos platos: la ternera, el cordero, el pollo, el pavo, el cerdo, la butifarra, la merluza, el rape, el bacalao, el atún, la sardina, los calamares, la sepia, los mejillones, las gambas, los langostinos

Formas de preparar la comida: a la brasa, a la parrilla, a la plancha, al horno, a la vinagreta, al natural, con crema, rebozado/rebozada, hervido/hervida, a la cazuela, confitado/confitada, cocinado/cocinada, relleno/rellena, frito/frita, gratinado/gratinada, triturado/triturada, asado/asada, salteado/salteada



la lletuga



la carxofa



els espàrecs



la colflori



la col



les faves

LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

A L'HORA DE MENJAR

Les postres: la fruita (la poma, la pera, la taronja, la síndria, el meló, les cireres, les maduixes/ fraules, el melicotó, l'albercoc, el kiwi, el plàtan), el iogurt, el flam, la macedònia, l'arròs amb llet, el pastís de xocolata, l'ensaimada de crema, els panellets, les castanyes torrades i els moniatos torrats, els gelats, la coca, el torró, les neules

Begudes: l'aigua, la cervesa, el vi, el cava, els suc de fruita, els refrescs, les infusions (la camamil·la, la menta, el poliol, el te, la marialluïsa)

Altres: el pa (el crostó, les llesques, la molla, la crosta), la panera, la sal / el saler, l'oli i el vinagre / les setrillers

A LA HORA DE COMER

El postre: la fruita (la manzana, la pera, la naranja, la sandía, el melón, las cerezas, las fresas, el melocotón, el albaricoque, el kiwi, el plátano), el yogur, el flan, la macedonia, el arroz con leche, el pastel de chocolate, la ensaimada de crema, los panellets, las castañas asadas y los boniatos asados, los helados, la torta o bizcocho, el turrón, los barquillos

Bebidas: el agua, la cerveza, el vino, el cava, los zumos de fruta, los refrescos, las infusiones (la manzanilla, la menta, el poleo, el té, la hierbaluisa)

Otros: el pan (el corrusco, las rebanadas, la miga, la corteza), la cesta del pan, la sal / el salero, el aceite y el vinagre / las vinagreras



LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

AL SERVEI MÈDIC

Em trob / Es troba molt malament.

Estic malalt/a.

La senyora Pérez té febre.

Ajudau-me, per favor, el meu home / company
d'habitació es troba molt malament.

Crec que té qualque/alguna cosa molt greu.

Cridau un/a metge/metgessa, si voleu.

Us hauria de visitar un cardiòleg.

A quina hora té consulta el/la metge/metgessa?

Donau-me hora per a avui capvespre.

Què teniu?

Què us fa mal?

Des de fa uns quants dies no em trob bé.

Em fa mal el cap / la panxa / la gargamella / el
peu esquerre / l'esquena.

EN EL SERVICIO MÉDICO

Me encuentro / Se encuentra muy mal.

Estoy enfermo/enferma.

La señora Pérez tiene fiebre.

*Ayúdeme, por favor, mi marido / compañero de
habitación se encuentra muy mal.*

Creo que le pasa algo grave.

Llame a un/a médico/médica, por favor.

Tendría que visitarle un cardiólogo.

¿A qué hora pasa consulta el/la doctor/a?

Déme hora para esta tarde.

¿Qué le ocurre?

¿Qué le duele?

Desde hace unos días no me encuentro bien.

*Me duele la cabeza / la barriga / la garganta / el
pie izquierdo / la espalda.*

LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

AL SERVEI MÈDIC

Em fan mal les orelles / els genolls / els ulls.

No puc dormir els vespres.

Tenc una indigestió.

Tus/Tossec molt.

Em cans fàcilment.

Tenc nàusees.

He vomitat.

Tenc diarrea.

Vaig molt restret/a.

Estic molt nerviós/nerviosa, trist/a,
deprimet/deprimida.

Estic constipat/constipada.

Em mareig.

Tenc calfreds.

M'ha fet mal / caigut malament el menjar.

EN EL SERVICIO MÉDICO

Me duelen los oídos / las rodillas / los ojos.

No puedo dormir por las noches.

Tengo una indigestión.

Toso mucho.

Me canso fácilmente.

Tengo náuseas.

He vomitado.

Tengo diarrea.

Estoy muy estreñado/estreñida.

*Estoy muy nervioso/nerviosa, triste,
deprimido/deprimida.*

Estoy resfriado/resfriada.

Me mareo.

Tengo escalofríos.

Me ha sentado mal la comida.



LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

AL SERVEI MÈDIC

He caigut.

M'he pegat un cop molt fort.

M'he torçat el peu.

Tenc por que no m'hagi romput el braç.

Té febre.

Al matí tenia trenta-vuit i mig.

Ara mateix us mirarem la temperatura.

Posau-vos el termòmetre.

Continuau tenint febre alta.

Llevau-vos la roba.

Amollau l'aire.

Respirau més profundament.

Treis la llengua.

Tossiu.

Aguantau la respiració. Prou.

EN EL SERVICIO MÉDICO

Me he caído.

Me he dado un golpe muy fuerte.

Me he torcido el pie.

Me temo que me he roto el brazo.

Tiene fiebre.

Por la mañana estaba a treinta y ocho y medio.

Ahora mismo le tomaremos la temperatura.

Póngase el termómetro.

Continúa teniendo fiebre alta.

Quítese la ropa.

Suelte el aire.

Respire más profundamente.

Saque la lengua.

Tosa.

Aguántese la respiración. Basta.

LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

AL SERVEI MÈDIC

Teniu la tensió alta?

Us prendré la tensió.

Hem de fer-vos una anàlisi de sang / d'orina.

Cal fer-vos una radiografia del braç.

Des de quan no us trobau bé?

Què heu menjat?

Preneu cap medicament?

Teniu cap al·lèrgia?

Us han posat l'antitetànica?

Fumau?

Quants cigarrets fumau al dia?

Teniu cap malaltia crònica/greu?

Sou diabètic/a?

EN EL SERVICIO MÉDICO

¿Tiene la tensión alta?

Le tomaré la tensión.

Debemos hacerle un análisis de sangre/orina.

Es preciso hacer una radiografía de su brazo.

¿Desde cuándo no se encuentra bien?

¿Qué ha comido?

¿Toma algún medicamento?

¿Tiene alguna alergia?

¿Le pusieron la vacuna contra el tétanos?

¿Fuma?

¿Cuántos cigarrillos fuma al día?

¿Tiene alguna enfermedad crónica/grave?

¿Es diabético/diabética?



LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

AL SERVEI MÈDIC

No heu de patir, no teniu res greu.

Em sap greu, però teniu una pulmonia.

Hem d'hospitalitzar-vos.

Us posaré una injecció.

Us receptaré un medicament molt eficaç.

Necessitau repòs absolut.

Haureu de jeure un parell de dies / uns quants dies.

No prengueu begudes alcohòliques.

Heu de fer dieta.

Tornau d'aquí a tres dies.

Donau-me qualche/alguna cosa contra la tossina/tos / l'insomni / el mal de cap / el mareig / la diarrea / el constipat / el res-trenyiment.

EN EL SERVICIO MÉDICO

No se preocupe, no tiene nada grave.

Lo siento, pero tiene una pulmonía.

Tenemos que hospitalizarle.

Le pondré una inyección.

Le recetaré un medicamento muy eficaz.

Necesita reposo absoluto.

Tendrá que hacer cama unos días.

No tome bebidas alcohólicas.

Tiene que hacer dieta.

Vuelva dentro de tres días.

Déme algo contra la tos / el insomnio / el dolor de cabeza / el mareo / la diarrea / el resfriado / el estreñimiento.

LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

AL SERVEI MÈDIC

Presentació dels medicaments: pastilles, pomada, xarop, càpsules, injectables, apòsits, pegats, supositoris...

En dejú, sense mastegar, deixau dissoldre-ho a la boca, agitau-ho abans d'usar.

Per a ús intern/extern.

EN EL SERVICIO MÉDICO

Presentación de los medicamentos: pastillas, pomada, jarabe, cápsulas, inyectables, apósitos, parches, supositorios...

En ayunas, sin masticar, dejar disolver en la boca, agitar antes de usar.

Para uso interno/externo.





LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

AL DENTISTA

Em fan mal les dents.

Tenc un mal de queixal horrorós.

He d'anar al dentista.

Obriu la boca. Obriu-la bé.

Quina dent / Quin queixal us fa mal?

Em fa mal aquesta dent / aquest queixal.

És molt sensible al fred.

Us ha caigut l'empastament.

Fa falta arrencar la peça?

He de fer-vos una radiografia.

No us farà mal. Us posaré una injecció d'anestèsia.

S'ha romput la meva pròtesi / dentadura postissa.
Quan me la podreu arreglar?

He de tornar un altre dia?

EN EL DENTISTA

Me duelen los dientes.

Tengo un dolor de muelas horroroso.

Tengo que ir al dentista.

Abra la boca. Ábrala bien.

¿Qué diente/muela le duele?

Me duele este diente / esta muela.

Es muy sensible al frío.

Se le ha caído el empaste.

¿Es preciso extraer la pieza?

Tengo que hacerle una radiografía.

No le dolerá. Le pondré una inyección de anestesia.

*Se me ha roto la prótesis / dentadura postiza.
¿Cuándo me la podrán reparar?*

¿Tengo que volver otro día?



LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

AL PODÒLEG

Aquest galindó que teniu al dit gros s'haurà d'operar, però la llista d'espera per a aquest tipus d'intervencions és molt llarga.

Se m'inflen molt els turmells a l'estiu.

Tenc un ull de poll que em fa veure les estrelles.

Al taló hi teniu una durícia que Déu n'hi do. Ara mateix l'eliminarem.

Duis unes ungles molt llargues i són molt gruixades. Ara us les tallaré amb les alicates.

Procurau llimar-vos les ungles sovint i així les tindreu sempre arreglades.

EN EL PODÓLOGO

Este juanete del dedo gordo tendrá que operarse, pero la lista de espera para este tipo de intervenciones es muy larga.

En verano se me hinchan mucho los tobillos.

Tengo un callo que me hace ver las estrellas.

En el talón tiene una callosidad importante. Ahora mismo la vamos a eliminar.

Tiene unas uñas muy largas y gruesas. Se las voy a recortar con los alicates.

Usted procure limarse las uñas con frecuencia y así las mantendrá arregladas.

LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

AL PODÒLEG

Sí, efectivament teniu un dit damunt l'altre, però de moment no hi podem fer gran cosa: procurau sempre dur sabates una mica balderes, millor d'amplada especial, i de tacó baix i ample.

A l'ungla que es clava li deim *ungla encarnada*. Jo ara us curaré aquesta ungly, però us hi haureu d'aplicar una pomada anti-biòtica i no tallar-vos-la: només us l'heu de llimar.

Us haurem de fer unes plantilles a mida.

Les persones diabètiques han de tenir cura especial dels peus i dur un calçat que no estrenyi.

Hem d'eliminar aquestes berrugues que teniu a la planta del peu, però estau tranquil/tranquil·la que no us farem mal.

Per a les clivelles entre els dits, aplicau-vos-hi cada matí la crema que ara us donaré.

EN EL PODÓLOGO

Sí, efectivamente un dedo se superpone a otro, pero de momento no hay nada que hacer: procure llevar siempre zapatos un poco grandes, mejor de ancho especial, y de tacón corto y ancho.

Estas uñas que se clavan reciben el nombre de uñeros. Yo ahora le curaré esta uña, pero tendrá que aplicarse una crema antibiótica y no cortársela usted mismo: use la lima.

Tendremos que encargarle unas plantillas a medida.

Las personas diabéticas tienen que cuidar mucho sus pies y llevar un calzado que no los apriete.

Es preciso eliminar estas verrugas que tiene en la planta del pie, pero no se preocupe, que no le haremos daño.

Contra las grietas entre los dedos, aplíquese cada mañana la crema que le voy a dar.

LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

A LA PERRUQUERIA

Us rentaré els cabells i també us afaitaré.

Us tall una mica els cabells?

Sí, però no gaire.

Al darrere deixau-los més llargs. Tallau-me'ls més pels costats, sense patilles.

Com us pentin?

Cap endarrere, sense clenxa.

Feis servir un xampú anticaspa?

Us pos suavitzant/laca/plis?

Què us feim, rentar i marcar?

Feis-me també la permanent, que així em veig més arreglada.

EN LA PELUQUERÍA

Le lavaré el pelo y también le afeitaré.

¿Le corto un poco el pelo?

Sí, pero no mucho.

De atrás déjemelo más largo. Y corte más por los lados, sin patillas.

¿Cómo le peino?

Hacia atrás, sin raya.

¿Utiliza un champú anticaspa?

¿Le pongo suavizante/laca/plis?

¿Qué desea, lavar y marcar?

Hágame también la permanente, que así me veo más arreglada.

LA VIDA
QUOTIDIANA A LA
RESIDÈNCIA

LA VIDA
COTIDIANA EN
LA RESIDENCIA

A LA PERRUQUERIA

Podeu tenyir-me els cabells?

Voleu el mateix color?

Una mica més clar/fosc, per favor.

El nou pentinat us afavoreix molt.

L'aigua és molt calenta!

L'aigua és massa freda!

Em couen els ulls.

Depilau-me una mica les celles, si no us sap greu.

EN LA PELUQUERÍA

¿Podría teñirme el pelo?

¿Desea el mismo tono?

Un poco más claro/oscuro, por favor.

El nuevo peinado le favorece mucho.

¡El agua está muy caliente!

¡El agua está demasiado fría!

Me pican los ojos.

Depíleme un poco las cejas, por favor.

Què hem de
fer-vos, avui?





**CONVERSES
A LA
RESIDÈNCIA**

**CONVERSACIONES
EN LA
RESIDENCIA**

Abans de sopar.....	66
Amb el metge	69
D'excursió.....	71
A l'arribada.....	74
A les zones comunes	76
A l'hora del bany.....	78
A l'hort.....	82

Antes de cenar	66
Con el médico.....	69
De excursión.....	71
A la llegada.....	74
En las zonas comunes.....	76
A la hora del baño	78
En el huerto	82



ABANS DE
SOPAR

ANTES
DE CENAR

-Que estau cansada?

-Una mica... Fa tantes hores que m'he aixecat que m'és difícil aguantar més.

-Aviat podreu anar a dormir, perquè tot d'una soparem. Ja us és bo que estigueu aixecada tantes hores com pugueu, així no trobareu les nits tan llargues! I també és bo que camineu... Us agrada caminar?

-Ai!, filla, les cames ja no em van gens bé. Però vaja, em moc tant com puc.

-Podeu aprofitar les visites dels vostres familiars per fer una volta per la barriada. Us aniria molt bé. Voldreu que us ajudi a posar-vos la camisa de dormir, quan sigui hora?

-Us ho agrairia molt.

-Idò després de sopar passaré i us ajudaré a posar-vos-la.

-¿Está usted cansada?

-Un poco... Llevo tantas horas levantada que me es difícil aguantar más.

-Pronto podrá ir a dormir, ya que enseguida cenaremos. Es bueno para usted que esté levantada tantas horas como pueda, ¡así las noches no se le harán tan largas! Y también es bueno que ande... ¿Le gusta caminar?

-¡Ay!, hija, las piernas ya no me dan para más. Pero vaya, me muevo tanto como puedo.

-Puede aprovechar las visitas de sus familiares para dar alguna vuelta por el barrio. Le iría muy bien. ¿Querrá que la ayude a ponerse el camisón, cuando sea el momento?

-Se lo agradecería mucho.

-Pues después de cenar pasaré y le ayudaré a ponérselo.



ABANS DE
SOPAR

ANTES
DE CENAR

-Que teniu set?

-No gaire...

-Aquí us deix una botella d'aigua i un tassó, per si en voleu beure. Supòs que ja sabeu que heu de beure molt...

-Sí, però és que tenc poca set. Gràcies, de totes maneres!

-No té importància, és la nostra feina! Però heu de seguir els nostres consells. Si no, no us posareu forta. És això que voleu, no és així?

-I tant!

-Em sembla... que teniu visita.

-Sí?

-Vejam si endevinau qui és!

-La meva filla, potser.

-Aigua, aigua...

-El meu gendre.

-¿Tiene sed?

-No mucha...

-Aquí le dejo una botella de agua y un vaso, para cuando le apetezca. Supongo que ya sabe que tiene que beber mucho...

-Sí, pero lo que pasa es que tengo poca sed.
¡Gracias, de todas formas!

-¡No tiene importancia, es nuestro trabajo! Pero tiene que seguir nuestros consejos. Si no, no se pondrá fuerte, que es lo que quiere, ¿verdad?

-¡Claro que sí!

-Me parece... que tiene visita.

-¿Sí?

-¡A ver si adivina quién es!

-Mi hija, quizás.

-Fría, fría...

-Mi yerno.



ABANS
DE SOPAR

ANTES
DE CENAR

-Encara més aigua!

-Sopes!

-És la vostra néta.

-Quina néta? En tenc tantes!

-Jo diria que és aquella que vol ser locutora de ràdio.

-Ah! Sí! Na Mònica. Sovint la sent parlar per l'emissora local. Justament no hi veig gaire i quan trob l'emissora el programa ja és a punt d'acabar!

-D'ara endavant, si voleu, us la cercaré jo.

-De veres?

-No ho dubteu.

-No, si quan jo dic que sou uns àngels no m'equivoc gaire.

-Ca! dona...

-*Más fría todavía.*

-*¡Me rindo!*

-*Es su nieta.*

-*¿Qué nieta? ¡Tengo tantas!*

-*Me parece que es aquella que quiere ser locutora de radio.*

-*¡Ah! ¡Sí! Mònica. A menudo la oigo hablar por la emisora local. ¡Lástima que no veo bien y cuando encuentro la emisora ya es hora de terminar-se el programa!*

-*De ahora en adelante, si quiere, se la buscaré yo.*

-*¿De verdad?*

-*No lo dude.*

-*No, si cuando yo digo que son unos ángeles no me equivoco de mucho...*

-*Quite, quite...*



AMB EL METGE

CON EL MÉDICO

-Digau...

-Mirau, doctor, ja fa dies que em trob malament. És un dolor aquí...

-Ara us auscultaré. Respirau profundament... Així! Ara agafau aire i reteniu-lo. Ja el podeu amollar!

-Vegem, la gargamella...

-Mirarem els reflexos.

-Així que és en aquest punt, on us fa mal?

-Una mica més avall... Aquí, això mateix!

-I fa gaire que us passa això?

-Fa ben bé quinze dies. Al principi era més lleu, però ha anat empitjorant.

-I com és que no ho heu dit abans?

-Em pensava que m'espassaria.

-Idò ja ho veis: si no s'hi posa remei, no espassa. Ja que hi som, us miraré la tensió.

-Usted dirá...

-Mire, doctor, ya hace días que me encuentro mal. Es un dolor aquí...

-Ahora la auscultaré. Respire hondo... ¡Así! Ahora coja aire y reténgalo. ¡Ya lo puede soltar!

-Veamos, la garganta...

-Miraremos los reflejos.

-¿Así que es en este punto, donde le duele?

-Un poco más abajo... ¡Aquí, eso es!

-¿Y hace mucho que le pasa esto?

-Hace por lo menos quince días. Al principio era más leve, pero ha ido empeorando.

-¿Y cómo es que no lo ha dicho antes?

-Pensaba que se me pasaría.

-Pues ya ve: si no se le pone remedio, no se pasa. Ya que estamos en ello, le miraré la tensión.

AL METGE

CON EL
MÉDICO

-La tensió, la teniu bé... No us preocupeu, que el vostre mal té cura. Però haureu de fer tot el que jo us diré. D'acord?

-Ja ho crec. Si jo el que vull és curar-me.

-Així m'agrada.

-El que teniu no és greu. Ha estat un mal gest que us ha provocat un esquinç. Us receptaré una faixa, us anirà bé... i repòs.

-Haureu de tenir una mica de paciència. Si haguéssiu avisat abans, hauria estat tot més fàcil.

-Ja ho supòs, però estava convençuda que m'espassaria...

-Que vagi bé! I una altra vegada no espereu tant a venir a veure'm.

-Així ho faré. A reveure, doctor.

-La tensión la tiene bien... No se preocupe, que su mal tiene cura. Pero deberá hacer todo lo que yo le diga. ¿De acuerdo?

-Claro que sí. Si yo lo que quiero es curarme.

-Así me gusta.

-Lo que usted tiene no es grave. Ha sido un mal gesto que le ha provocado un esguince. Le recetaré una faja, le irá bien... y reposo.

-Claro que deberá tener un poco de paciencia. Si hubiera avisado antes, habría sido todo más fácil.

-Ya lo supongo, pero estaba convencida que se me pasaría...

-Hasta la vista. Y otra vez no espere tanto a venir a verme.

-Así lo haré. Hasta la vista, doctor.



les píndoles



el xarop



les càpsules



la pomada



el iode



les benes



el termòmetre



D'EXCURSIÓ

DE EXCURSIÓN

-Que recordau què farem avui?

-Sí... Anam d'excursió.

-Exacte!

-I ja sabeu com hi anirem?

-Sí, amb autocar.

-De totes maneres, nosaltres també hi vindrem. Si necessitau res, només ho heu de demanar. Entesos?

-I tant, que sí!

-Au!, idò. Preparats? Com podeu suposar, avui el menjar serà una mica diferent dels altres dies, perquè anirem a un restaurant. Però els respectaran el règim, als que en facin.

-Bé, ja ho suposam...

-Ah! Haureu de dur una jaqueta, per si mai teniu fred. No se sap mai què et pots trobar, quan surts.

-¿Se acuerdan de qué vamos a hacer hoy?

-Sí... Saldremos de excursión.

-¡Exacto!

-¿Y ya saben cómo vamos a ir?

-Sí, en autocar.

-De todas maneras, nosotros iremos con ustedes. Si necesitan algo, no tienen más que pedirlo. ¿Entendido?

-¡Claro que sí!

-Vamos, pues. ¿Preparados? Como pueden suponer, hoy la comida será un poco distinta de los demás días, porque iremos de restaurante. Pero les respetarán la dieta, a los que tengan que seguirla.

-Claro, lo suponemos...

-¡Ah! Deberán coger una chaqueta, por si tienen frío en un momento dado. Nunca se sabe con qué te puedes encontrar, cuando sales.



D'EXCURSIÓ

DE EXCURSIÓN

-Hi estarem tot lo dia?

-No! Tornarem prest, no us preocupeu per això.

-És que jo ja perd les forces, per a segons quines coses...

-No patiu, que tot està previst.

-Ah! Si és així...

-I on anam? A Lluc?

-Que bé. Té un paisatge molt nostrat. A mi m'agrada molt, Lluc.

-A mi també! Hi ha molta tradició de fer-hi una visita de tant en tant.

-Podrem comprar records per a la nostra família i els nostres amics i amigues.

-Jo i el meu home, que al cel sia, vàrem anar a Lluc de viatge de noces. Quins records!

-Encara record quan hi anàvem en grup. Estàvem a les cel·les i ens divertíem molt.

-¿Vamos a estar todo el día?

-¡No! Volveremos pronto, no se preocupen por ello.

-Es que yo ya no tengo fuerzas, para según qué...

-No se preocupen, que todo está previsto.

-¡Ah! Si es así...

-¿Y donde vamos? ¿A Lluc?

-¡Que bien! Tiene un paisaje muy nuestro. A mi me gusta mucho, Lluc.

-¡A mi también! Hay mucha tradición de hacer una visita allí de vez en cuando.

-Podremos comprar recuerdos para nuestra familia y nuestros amigos y amigas.

-Yo y mi marido, que en paz descanse, fuimos a Lluc de viaje de novios. ¡Qué recuerdos!

-Todavía recuerdo cuando íbamos en grupo. Nos alojábamos en celdas y nos divertíamos mucho.

D'EXCURSIÓ

DE EXCURSIÓN

-Ara, en canvi, la joventut és diferent: tot és música i tam-tam.

-No és per dir-ho, però el meu nét és una joia. Sempre n'amolla de grosses. De vegades em fa riure de valent. A l'al-lota que se l'endugui, li tocarà la grossa.

-Ahora, en cambio, la juventud es distinta: todo es música y tam-tam.

-No es por decirlo, pero mi nieto es una joya. Siempre sale con algún imprevisto. A veces me hace reír a más no poder. A la chica que se lo lleve, le tocará el gordo.





A L'ARRIBADA

A LA LLEGADA

-Ens coneixem? No us havia vist mai.

-Vaig arribar ahir vespre i encara vaig una mica perdut.

-No us preocupeu. Ja us posarem al dia.

-M'agradaria saber l'horari del menjador. I també si hi ha estones per descansar.

-No passeu ànsia. Aquí estareu bé, ja ho veureu. Ens teniu a nosaltres.

-Quina part de l'armari em toca? Podré dur alguns llibres? I cap aparell de música? Hauré de compartir habitació? Em fa l'efecte que em costarà una mica adaptar-m'hi, a la residència. Jo estava acostumat a fer l'horari que volia i aquí no podrà ser. Que podré rebre visites? I telefonades?

-¿Nos conocemos? No le había visto nunca.

-Llegué ayer por la noche y todavía voy un poco perdido.

-No se preocupe. Ya le pondremos al día.

-Me gustaría saber el horario del comedor. Y también si hay ratos de descanso.

-Tranquilo. Aquí estará bien, ya lo verá. Nos tiene a nosotros.

-¿Qué parte del armario me toca? ¿Podré traer algunos libros? ¿Y algún aparato de música? ¿Deberé compartir habitación? Me da la impresión que me será difícil adaptarme a la residencia. Yo estaba acostumbrado a hacer el horario que quería y aquí no podrá ser. ¿Podré recibir visitas? ¿Y llamadas por teléfono?

A L'ARRIBADA

A LA LLEGADA

-De tot això, ja us n'informarà la directora. Tanmateix, aquí, ens ajudam entre tots. No estam tot sols, per sort. A més, de mica en mica us aniran explicant com va tot.

-Ai! Esper trobar-hi bons companys.

-I és clar, que sí, home!

-Jo estic disposat a ajudar tothom.

-Ben fet. Estic segur que ens entendrem molt bé, perquè encara n'hi ha que deuen estar pitjor i que ens necessiten.

-De todo ello ya le informará la directora. De todas formas, aquí, nos ayudamos entre todos. No estamos solos, por suerte. Además, poco a poco le irán explicando como va todo.

-¡Ay! Espero hallar buenos compañeros.

-¡Claro que sí, hombre!

-Yo estoy dispuesto a ayudar a todo el mundo.

-Bien hecho. Estoy seguro de que nos entenderemos muy bien, porque todavía hay quien está peor y nos necesita.

Us present el senyor Badia: és el director.

Tant de gust!

Benvingut!





A LES ZONES
COMUNES

EN LAS
ZONAS
COMUNES

-Fa dies que us observ. Mira que anau enfeinada!

-Sí. Ara acabava aquesta punta per a la meva néta, que es casa d'aquí a tres setmanes, i encara me'n falten ben bé un parell de pams.

-Veig que la feis al coixí.

-Sí. Ret molt, així. I també li faig unes cortines de ganxet per a l'habitació: mirau, mirau!

-Ah! Sabeu el dimoni on es colga. És fantàstic, conèixer tantes tècniques.

-És que abans ens les ensenyaven a l'escola. Ara és diferent! Potser perquè el paper de la dona també ha canviat...

-El meu nebot me'n cerca models per Internet. Jo no sé què és, això d'Internet, però es veu que hi troben moltes coses.

-Sí... La joventut va tot lo dia amb l'ordinador amunt i avall. I és que ara és una altra cosa.

-Hace días que la observo. ¡Mira que está atareada!

-Sí. Estoy terminando este encaje para mi nieta, que se casa dentro de tres semanas, y aún me faltan cómo mínimo un par de pamos.

-Veo que lo hace de bolillos.

-Sí. Se va muy de prisa. Y también le hago unas cortinas de ganchillo para la habitación: ¡mire, mire!

-¡Ah! Se las sabe todas. Es fantástico, conocer tantas técnicas.

-Es que antes nos las enseñaban en la escuela. ¡Ahora es distinto! Quizá porque el papel de la mujer también ha cambiado...

-Mi sobrino me busca modelos por Internet. Yo no sé qué es, esto de Internet, pero se ve que encuentran muchas cosas.

-Sí... La juventud todo el día va con el ordenador de un lado para otro. Y es que ahora es otro cantar.

A LES ZONES
COMUNES

EN LAS
ZONAS
COMUNES

-Oh! A la meva nora li vaig fer una và-nova treta d'Internet que ha quedat una meravella. M'agradaria que la véssiu!

-Ja es veu, ja, que sou molt manyosa. Per cert, quants d'anys teniu?

-Jo?, vuitanta-cinc.

-Ningú no ho diria!

-Sí, admet que estic molt bé, per l'edat que tenc...

-Per cert, què nomeu?

-Jo, Mercè. I vós?

-Jo, Maria. Faig el sant el dotze de setembre. Per cert, ja hi falta poc.

-¡Oh! A mi nuera le hice una colcha sacada de Internet que ha quedado una preciosidad. ¡Me gustaría que la viera!

-Ya se nota, ya, que usted es muy hábil. Por cierto, ¿cuántos años tiene?

-¿Yo?, ochenta y cinco.

-¡Pues no lo parece!

-Sí, lo cierto es que estoy muy bien, para la edad que tengo...

-Por cierto, ¿cómo se llama, usted?

-Yo, Mercè. ¿Y usted?

-Yo Maria. Celebro el santo el doce de septiembre. Por cierto, ya falta poco.

No encara.
Jo nom
Francesca

Ens coneixem?

I jo, Enric.
Tant de gust!





A L'HORA
DEL BANY

A LA HORA
DEL BAÑO

-Preparau-vos que us ajudaré a aixecar-vos del llit. Ja sabeu què toca, avui, no?

-Sí, un bany.

-Això mateix! Ja veureu com us sentireu millor, després del bany.

-Avui no em ve gaire de gust. És que no em trob del tot bé.

-No us preocupeu. Ja veureu com després del bany ho veureu tot diferent.

-Déu vos escolti...

-Vejam... Jo us agaf les mans i us estir perquè us incorporeu. D'acord?

-D'acord.

-Prepárese que le ayudaré a levantarse de la cama. Ya sabe qué toca, hoy, ¿verdad?

-Sí, bañarme.

-¡Exactamente! Ya verá como se sentirá mejor, después del baño.

-Hoy no me apetece. Es que no me encuentro bien del todo, ¿sabe?

-No se preocupe. Ya verá como después del baño lo verá todo distinto.

-Dios le oiga...

-A ver... Yo le agarro de las manos y tiro hacia adelante para que se incorpore. ¿De acuerdo?

-De acuerdo.

A L'HORA
DEL BANY

A LA HORA
DEL BAÑO

- Ara anirem a poc a poc cap a la banyera.
- Esperau, que no he agafat l'esponja i el sabó! Ah! També hem d'agafar la tovallola i les sabatilles.
- Ja ho tenc tot jo. Anem!
- Un moment, que em llev el pijama.
- Us ajudaré a llevar-vos-el. Així... Molt bé! Va bé perquè col·laborau en tot.

- Ahora iremos despacio hacia la bañera.
- ¡Espere, que no he cogido la esponja y el jabón! ¡Ah! También tenemos que coger la toalla y las zapatillas.
- Ya lo tengo yo todo. ¡Vamos!
- Un momento, que me quito el pijama.
- Ya le ayudo a quitárselo. Así... ¡Muy bien! Va bien porque colabora.





A L'HORA
DEL BANY

A LA HORA
DEL BAÑO

-De veritat?

-I tant! Amb la vostra col·laboració ja tenim mitja feina feta.

-Quan vindrà el barber?

-Aviat. Aviat passarà.

-És que trob que ja duc els cabells molt llargs i jo estava acostumat a tallar-me'ls molt sovint.

-No us preocupeu que ho tindrem en compte.

-Ah! També hauria de venir la podòloga.

-Ja m'ho apuntaré perquè passi la pròxima vegada.

-Vejam... Girau-vos cap a l'altre costat, que us pugui passar l'esponja pertot arreu.

-¿De verdad?

-¡Sí, claro! Con su colaboración ya tenemos la mitad del trabajo hecho.

-¿Cuándo vendrá el barbero?

-Pronto. Pronto pasará.

-Es que ya me siento el pelo muy largo y yo estaba acostumbrado a cortármelo bastante a menudo.

-No se preocupe que lo tendremos en cuenta.

-¡Ah! También debería venir la podóloga.

-Ya me lo anotaré para que pase la próxima vez.

-A ver... Gírese del otro lado, que le pueda pasar la esponja por todas partes.



A L'HORA
DEL BANY

A LA HORA
DEL BAÑO

-I ara us pentinaré bé i us sentireu com a nou.

-Déu vos ho pag!

-No té importància. Som aquí per ajudar-vos en tot el que us faci falta.

-De totes maneres gràcies, perquè no tothom és com vós.

-No em digueu que no hi estau bé, amb nosaltres!

-I és clar que sí. Sou tots tan amables!

-Y ahora le peino bien y se sentirá como nuevo.

-Dios se lo pague.

-No tiene importancia. Estamos aquí para ayudarles en todo lo que les haga falta.

-De todas formas gracias, porque no todo el mundo es como usted.

-¡No me diga que no está bien, aquí, entre nosotros!

-Claro que sí. ¡Son todos tan amables!



A L'HORT

EN EL HUERTO

-Berenaré de pressa i aniré fins a l'hort.

-Ah, sí! Diuen que ara, si vols, te n'assignen un.

-Sí. A mi me'l van donar aquí a prop.

-Ja m'agradaria, ja, tenir-ne un!

-És molt fàcil. Només has de fer una sol·licitud, i d'aquí a uns quinze dies ja el tens.

-Ho intentaré. El no, ja el tenc. Ens podem complementar: el que no sembris tu, ho sembraré jo.

-D'acord!

-Me'n vaig a sol·licitar-lo.

(...)

-Ja som aquí.

-I què t'han dit?

-Desayunaré de prisa e iré hasta el huerto.

-¡Ah, sí! Dicen que ahora, si quieres, te asignan un huerto.

-Sí. A mi me lo dieron aquí cerca.

-¡Ya me gustaría, ya, tener uno!

-Es muy fácil. Sólo tienes que hacer una solicitud, y dentro de unos quince días ya lo tienes.

-Lo intentaré. El no, ya lo tengo. Nos podemos complementar: lo que no siembres tu, lo sembraré yo.

-¡De acuerdo!

-Me voy a solicitarlo.

(...)

-Ya estoy aquí.

-¿Y qué te han dicho?



A L'HORT

EN EL HUERTO

-Que ara fan molta via a adjudicar l'hort que et pertoca. Es veu que en una setmana ja el tindrè.

-Si necessites eines, només m'ho has de dir.

-Ho tindrè en compte.

-Ah! I també t'explicaré què has de fer per regar-lo.

-Perfecte! Quin gust, comptar amb amics com tu! Sempre tan servicial!

-Home: en aquest món, hi som per ajudar-nos els uns als altres. Si no ho feim així, anam malament.

-Si vols planter, ja et diré on l'has d'anar a cercar. Ara, en aquest temps, podries sembrar tomàti-gues a l'estiu.

-Que ahora se dan mucha prisa en adjudicar el huerto que te toca. Se ve que en una semana ya lo tendré.

-Si necesitas herramientas, sólo tienes que decírmelo.

-Lo tendré en cuenta.

-¡Ah! Y también te explicaré qué debes hacer para regarlo.

-¡Perfecto! Da gusto contar con amigos como tu. ¡Siempre tan servicial!

-Chico: en este mundo, estamos para ayudarnos los unos a los otros. Si no lo hacemos así, malo.

-Si quieres plantel, ya te diré dónde debes ir a buscarlo. Ahora, en esta época, podrías plantar tomateras. Así tendrás tomates para el verano.



A L'HORT

EN EL HUERTO

-I de pebres, també en vull sembrar. A més, m'agradaria sembrar mongeta tendra. Ho faré esglaonadament per tenir-ne a mesura que passi el temps.

-I de cols de Brussel·les, també en pots sembrar...

-També. Confii en tu perquè me n'ensenyis.

-Ho faré, no ho dubtis. L'hort du molta feina, però també et dóna satisfaccions.

-I tant, que sí! Jo no sé estar sense fer res.

-Jo tampoc. Em cau la casa damunt. Ah! Necessitaràs un capell. Els de palla són molt lleugers, tant que, si no te'ls fermes, se'ls endú el vent.

-Sort de tu, que em dones consells!

-No té importància!

-Y pimientos, también quiero plantar. Además, me gustaría plantar judías verdes. Lo haré escalonadamente para ir teniendo a medida que pase el tiempo.

-Y coles de Bruselas, puedes plantar...

-También. Confío en ti para que me vayas enseñando.

-Lo haré, no lo dudes. El huerto requiere mucho trabajo, pero también te da satisfacciones.

-¡Claro que sí! Yo no sé estar sin hacer nada.

-Yo tampoco. Se me cae la casa encima. ¡Ah! Necesitarás un sombrero. Los de paja son muy ligeros, tanto que, si no te los atas, se te los lleva el viento.

-¡Qué suerte tengo contigo, que me das consejos!

-¡No tiene importancia!

A L'HORT

EN EL HUERTO





APÈNDIX

APÉNDICE

Preposicions	88
Articles	90
Indefinits.....	91
Interrogatius	92
Pronoms personals	94
Possessius.....	96
Demostratius	98
La comparació	100
La conjugació. Verbs irregulars.....	101
La conjugació. Verbs regulars	103
Quantitatius.....	105
Numerals cardinals	106
Numerals ordinals	107
Numerals partitius.....	108
Les hores.....	109
La data	112
Adverbis temporals	113
Els dies de la setmana	114
Les estacions. Els mesos de l'any	115

Preposiciones	88
Artículos	90
Indefinidos	91
Interrogativos	92
Pronombres personales	94
Posesivos.....	96
Demostrativos	98
La comparación	100
La conjugación. Verbos irregulares.....	101
La conjugación. Verbos regulares	103
Cuantitativos	105
Numerales cardinales	106
Numerales ordinales	107
Numerales partitivos	108
Las horas.....	109
La fecha.....	112
Adverbios temporales	113
Los días de la semana	114
Las estaciones. Los meses del año	115



PREPOSICIONS

PREPOSICIONES

(Vaig) a França
(Visc) a Sóller
a la residència (direcció)
en una residència (localització)
a can Daniel
de can Marçal
a l'estiu
a la panxa
devora la catedral / prop de la catedral
abans de festes
després d'arribar
amb arròs
sense gas
davant l'edifici
durant el viatge
entre la residència i el parc municipal
per sort
per a na Lluïsa
sobre medicina
damunt la taula
sota zero

*(Voy) a Francia
(Vivo) en Sóller
a la residencia (dirección)
en una residencia (localización)
en casa de Daniel
de casa de Marçal
en verano
en la barriga
al lado de la catedral / cerca de la catedral
antes de fiestas
después de llegar
con arroz
sin gas
delante del edificio
durante el viaje
entre la residencia y el parque municipal
por suerte
para Lluïsa
sobre medicina
encima de la mesa
bajo cero*

PREPOSICIONS

PREPOSICIONES

davall el llit
al voltant de la taula
des de la tardor / la finestra (temps i lloc)
cap a l'hospital
fins a la font
segons l'opinió dels experts

debajo de la cama
alrededor de la mesa
desde otoño / la ventana (tiempo y lugar)
hacia el hospital
hasta la fuente
según la opinión de los expertos

Preposicions

a	des de	sota
amb	contra	damunt
de	entre	davall
en	malgrat	arran de
per	segons	enfront de
	sense	entorn de
	cap a	quant a
	fins a	mitjançant
	sobre	en lloc de / en comptes de

ARTICLES

ARTÍCULOS

el mes

els mesos

l'any

els anys

la setmana

les setmanes

l'estació

les estacions

un dia

una vegada

uns companys

unes dones

el mes

los meses

el año

los años

la semana

las semanas

la estación

las estaciones

un día

una vez

unos compañeros

unas mujeres

Articles

determinats	el (l')	la (l')	els	les
indeterminats	un	una	uns	unes



INDEFINITS

INDEFINIDOS

Qualque/Alguna cosa em sortirà!
Hi aniré amb qualque/algun amic.
Qualcú/Algú vindrà per dir-te què has de fer.
Uns diuen que sí, d'altres diuen que no.
Cada persona és diferent.
En aquest país cadascú diu una cosa diferent.
Avui no s'ha matriculat cap alumne.
Cap de vosaltres no vindrà demà.
No hi ha ningú esperant.
Qualsevol dia em compraré un cotxe.
Tot Alacant va participar en la manifestació.
He recorregut tota la ciutat en bicicleta.
Ho entenc tot.
No entenc res.
M'agradaria poder complaure tothom.

*¡Alguna cosa me saldrá!
Iré con algún amigo.
Alguien vendrá para decirte qué tienes que hacer.
Unos dicen que sí, otros dicen que no.
Cada persona es distinta.
En este país cada uno dice una cosa distinta.
Hoy no se ha matriculado ningún alumno.
Ninguno de vosotros vendrá mañana.
No hay nadie esperando.
Cualquier día me compraré un coche.
Todo Alicante participó en la manifestación.
He recorrido toda la ciudad en bicicleta.
Lo entiendo todo.
No entiendo nada.
Me gustaría poder complacer a todo el mundo.*

Indefinitos

algun, alguna, alguns, algunes	qualque	cada	qualcú/algú	res
tot, tota, tots, totes	altre, altra, altres	cada un, cada una	ningú	tot
mateix, mateixa, mateixos, mateixes	tal, tals	cadascun, cadascuna	cadascú	
cert, certa, certs, certes	qualsevol, qualssevol	cap	tothom	

INTERROGATIUS

INTERROGATIVOS

Quants (d')anys teniu?

Com estau?

On sou?

D'on sou?

On anau?

Qui ho ha vist?

A qui ho heu donat?

Qui voleu visitar?

De qui ho heu rebut?

Amb qui viatjau?

Fins on va aquest tren?

Fins quan quedau a Itàlia?

Què voleu?

Amb quin dels dos heu parlat?

Quanta (d')aigua voleu?

Quant costa?

Quant val?

Què és això?

Per què partiu?

¿Cuántos años tiene?

¿Cómo está?

¿Dónde está?

¿De dónde es?

¿A dónde va?

¿Quién lo ha visto?

¿A quién se lo ha dado?

¿A quién quiere visitar?

¿De quién lo ha recibido?

¿Con quién viaja?

¿Hasta dónde va este tren?

¿Hasta cuándo se queda en Italia?

¿Qué desea?

¿Con cuál de los dos ha hablado?

¿Cuánta agua quiere?

¿Cuánto cuesta?

¿Cuánto vale?

¿Qué es esto?

¿Por qué se va?

INTERROGATIUS

INTERROGATIVOS

Quan podem veure'ns?

Com és?

De quin color és?

Quina habitació cercau?

Per què voleu la roba?

Per què feis tantes preguntes?

Amb què voleu la carn?

¿Cuándo podemos vernos?

¿Cómo es?

¿De qué color es?

¿Qué habitación busca?

¿Para qué quiere la ropa?

¿Por qué hace tantas preguntas?

¿Con qué quiere la carne?

Interrogatius

qui?

què?

on?

quant?

quan?

com?

per què?

quin/quina/quins/quines?

PRONOMS
PERSONALS

PRONOMBRES
PERSONALES

Qui és?

Jo, som jo.

Tu, ets tu.

Ell és en Lorenzo.

Ella és na Paula.

Vostè és / Vós sou el tercer de la llista.

Som nosaltres.

Sou vosaltres.

Elles són les responsables.

Els són els guanyadors.

Vostès són / Vosaltres sou els primers.

A qui hem de visitar?

A mi.

A tu.

A ell/ella.

A vostè/vós.

A nosaltres.

A vosaltres.

A ells/elles.

¿Quién es?

Yo, soy yo.

Tú, eres tú.

Él es Lorenzo.

Ella es Paula.

Usted es el tercero de la lista.

Somos nosotros.

Sois vosotros / Son ustedes.

Ellas son las responsables.

Ellos son los ganadores.

Ustedes son los primeros.

¿A quién hay que visitar?

A mí.

A ti.

A él/ella.

A usted.

A nosotros.

A vosotros/ustedes.

A ellos/ellas.

Pronoms personals

jo, mi	nosaltres
tu	vosaltres, vós
ell/ella, vostè	ells/elles, vostès
si/ell (mateix)	si/ells (mateixos)



PRONOMS
PERSONALS

PRONOMBRES
PERSONALES

A vostès/vosaltres.

A aquesta senyora.

Amb qui voleu parlar?

Amb mi.

Amb tu.

Amb ell/ella.

A qui criden?

A mi, em criden a mi.

A tu, et criden a tu.

A ell, el criden a ell.

A ella, la criden a ella.

A vostè, el/la criden a vostè / A vós, us criden a vós.

A nosaltres, ens criden a nosaltres.

A vosaltres, us criden a vosaltres.

A ells, els criden a ells.

A elles, les criden a elles.

**A vostès, els/les criden a vostès / A vosaltres,
us criden a vosaltres.**

A ustedes.

A esta señora.

¿Con quién desea hablar?

Conmigo.

Contigo.

Con él/ella.

¿A quién llaman?

A mí, me llaman a mí.

A ti, te llaman a ti.

A él, le llaman a él.

A ella, la llaman a ella.

A usted, le llaman a usted.

A nosotros, nos llaman a nosotros.

*A vosotros, os llaman a vosotros / A ustedes, les
llaman a ustedes.*

A ellos, les llaman a ellos.

A ellas, les llaman a ellas.

A ustedes, les llaman a ustedes.



POSSESIUS

POSESIVOS

De qui és?

De qui és aquest llibre?

És meu. És el meu llibre.

És teu. És el teu llibre.

És seu. És el seu llibre (d'ell/ella, de vostè/vostès, del senyor Oliver, d'ells/elles, dels senyors Romeu).

De qui és aquesta carta?

És meva. És la meva carta.

És teva. És la teva carta.

És seva. És la seva carta (d'ell/ella, d'ells/elles, de vostè/vostès).

El meu germà és alt.

La teva germana és simpàtica.

De qui és filla?

És filla nostra. És la nostra filla.

¿De quién es?

¿De quién es este libro?

Es mío. Es mi libro.

Es tuyo. Es tu libro.

Es suyo. Es su libro (de él/ella, de usted/ustedes, del señor Oliver, de ellos/ellas, de los señores Romeu).

¿De quién es esta carta?

Es mía. Es mi carta.

Es tuya. Es tu carta.

Es suya. Es su carta (de él/ella, de ellos/ellas, de usted/ustedes).

Mi hermano es alto.

Tu hermana es simpática.

¿De quién es hija?

Es hija nuestra. Es nuestra hija.

POSSESIUS

LOS
POSESIVOS

És aquest el vostre (de vosaltres) dormitori?

No, no és el nostre.

És aquest el vostre (de vós) dormitori?

No, no és el meu.

La nostra/vostra família és molt gran.

Els nostres pares i els vostres no es coneixen.

Aviat atendrem les seves (d'ell/ella, d'ells/elles, de vostè/vostès) peticions.

Els seus documents (d'ell/ella, d'ells/elles, de vostè/vostès) estan caducats.

Es éste vuestro dormitorio?

No, no es el nuestro.

Es éste su (de usted) dormitorio?

No, no es el mío.

Nuestra/vuestra familia es muy grande.

Nuestros padres y los vuestros no se conocen.

Pronto atenderemos sus (de él/ella, de ellos/ellas, de usted/ustedes) peticiones.

Sus documentos (de él/ella, de ellos/ellas, de usted/ustedes) están caducados.

Possessius

el meu	la meva	els meus	les meves
el teu	la teva	els teus	les teves
el seu	la seva	els seus	les seves
el nostre	la nostra	els nostres	les nostres
el vostre	la vostra	els vostres	les vostres
el seu	la seva	els seus	les seves



DEMOSTRATIUS

DEMOSTRATIVOS

Aquest/Aquell tren.

Aquesta/Aquella plaça.

Aquests/Aquells bitllets.

Aquestes/Aquelles cases.

Què és això/allò?

Això/Allò és una guia de conversa.

Això/Allò no m'agrada.

Seuré aquí, devora la finestra.

Va allà perquè vol veure allò de prop.

Este/Aquel tren.

Esta/Aquella plaza.

Estos/Aquellos billetes.

Estas/Aquellas casas.

¿Qué es esto/aquello?

Esto/Aquello es una guía de conversación.

Esto/Aquello no me gusta.

Me sentaré aquí, junto a la ventana.

Va allí porque quiere ver aquello de cerca.



DEMOSTRATIUS



DEMOSTRATIVOS

Demostratius

proximitat	aquest	aquesta	aquests	aquestes	això	aquí
llunyania	aquell	aquella	aquells	aquelles	allò	allà

LA COMPARACIÓ

LA COMPARACIÓN

En Jordi fa un metre vuitanta; na Joana fa un metre seixanta.

En Jordi és molt més alt que na Joana.

Na Marta és més baixa que en Mateu.

En Carles és tan alt com en Josep.

En Carles pesa vuitanta quilos; en Josep seixanta-cinc.

Ara, en Ricard està més prim que n'Albert...

no està gens gras,

està molt prim,

està primíssim,

està massa prim.

Jordi mide un metro ochenta; Joana mide un metro sesenta.

Jordi es mucho más alto que Joana.

Marta es más baja que Mateu.

Carles es tan alto como Josep.

Carles pesa ochenta kilos; Josep sesenta y cinco.

Ahora, Ricard está más delgado que Albert...

no está nada gordo,

está muy delgado,

está delgadísimo,

está demasiado delgado.



alt



baix



prim



gras



dolç



salat



llarg



curt



alegre



trist



LA CONJUGACIÓ.
VERBS
IRREGULARS



LA CONJUGACIÓN.
VERBOS
IRREGULARES

HAYER*	he	<i>he</i>
	hem	<i>hemos</i>
	has	<i>has</i>
	heu	<i>habéis</i>
	ha	<i>ha</i>
	han	<i>han</i>

***Aquest verb serveix per formar temps composts: havia cantat, haurà vingut, he sentit...**

SER*	som	<i>soy</i>
	som	<i>somos</i>
	ets	<i>eres</i>
	sou	<i>sois</i>
	és	<i>es</i>
	són	<i>son</i>

Som alta. *Soy alta.*
Som dentista. *Soy dentista.*

***Amb propietats permanents o amb substantius.**

LA CONJUGACIÓ.
VERBS
IRREGULARS

LA CONJUGACIÓN.
VERBOS
IRREGULARES

ESTAR*

estic
estam

estoy
estamos

estàs
estau

estás
estáis

està
estan

está
están

Estic malalt/a.

Estoy enfermo/enferma.

Estic adormit/adormida.

Estoy dormido/dormida.

No estic en disposició de treballar.

No estoy en disposición de trabajar.

*Amb propietats transitòries, participis, complements amb preposició.

TENIR*

tenc
tenim

tengo
tenemos

tens
teniu

tienes
tenéis

té
tenen

tiene
tienen

*En general, indica possessió.

Verbs. Conjugacions

1a. Parlar

2a. Voler, perdre

3a. Patir

LA CONJUGACIÓ.
VERBS
IRREGULARS

LA CONJUGACIÓN.
VERBOS
IRREGULARES

PARLAR	parl	<i>hablo</i>
	parlam	<i>hablamos</i>
	parles	<i>hablas</i>
	parlau	<i>habláis</i>
	parla	<i>habla</i>
	parlen	<i>hablan</i>

PERDRE	perd	<i>pierdo</i>
	perdem	<i>perdemos</i>
	perds	<i>pierdes</i>
	perdeu	<i>perdeís</i>
	perd	<i>pierde</i>
	perden	<i>pierden</i>

VOLER	vull	<i>quiero</i>
	volem	<i>queremos</i>
	vols	<i>quieres</i>
	voleu	<i>queréis</i>
	vol	<i>quiere</i>
	volen	<i>quieren</i>

SENTIR	sent	<i>siento</i>
	sentim	<i>sentimos</i>
	sents	<i>sientes</i>
	sentiu	<i>sentís</i>
	sent	<i>siente</i>
	senten	<i>sienten</i>

LA CONJUGACIÓ.
VERBS
REGULARS

LA CONJUGACIÓN.
VERBOS
REGULARES

PATIR
(amb
increment
-eix-)

patesc

padezco

patim

padecemos

pateixes

padeces

patiu

padecéis

pateix

padece

pateixen

padecen



QUANTITATIUS

CUANTITATIVOS

No fa gaire temps que vaig tornar.
Podeu passar aquí tant (de) temps com vulgueu.
He comprat bastants/prou regals.
Tenc pocs doblers.
No tenc gens de gana.
Avui fa més/menys sol que ahir.
Vàrem anar a la platja uns quants dies.
Volem passar aquí un parell de dies.
Tenc moltes/moltíssimes (de) preguntes.
És una mica avorrit.
Fa massa fred per sortir sense abric.
Ha cantat força bé.
Que n'hem vistes, de coses!

*No hace mucho tiempo que regresé.
Puede pasar aquí tanto tiempo como quiera.
He comprado bastantes/suficientes regalos.
Tengo poco dinero.
No tengo ni pizca de hambre.
Hoy hace más/menos sol que ayer.
Fuimos a la playa unos cuantos días.
Queremos pasar aquí un par de días.
Tengo muchas/muchísimas preguntas.
Es un poco aburrido.
Hace demasiado frío para salir sin abrigo.
Ha cantado bastante bien.
¡Cuántas cosas hemos visto!*

Quantitatius

quant/quanta/quants/quantes (de)	poc/poca/pocs/poques	massa	prou	una mica
tant/tanta/tants/tantes (de)	bastant/bastants (de)	força	més	un parell de
molt/molta/molts/moltes (de)	gaire/gaires	que	menys	gens / gens de

**NUMERALS
CARDINALS**

**NUMERALES
CARDINALES**

0	<i>zero</i>	19	<i>denou</i>	300	<i>tres-cents/centes</i>
1	<i>u/un/una</i>	20	<i>vint</i>	345	<i>tres-cents/centes quaranta-cinc</i>
2	<i>dos/dues</i>	21	<i>vint-i-u/un/una</i>	400	<i>quatre-cents/centes</i>
3	<i>tres</i>	22	<i>vint-i-dos/dues</i>	500	<i>cinc-cents/centes</i>
4	<i>quatre</i>	29	<i>vint-i-nou</i>	600	<i>sis-cents/centes</i>
5	<i>cinc</i>	31	<i>trenta-u/un/una</i>	700	<i>set-cents/centes</i>
6	<i>sis</i>	32	<i>trenta-dos/dues</i>	800	<i>vuit-cents/centes</i>
7	<i>set</i>	36	<i>trenta-sis</i>	900	<i>nou-cents/centes</i>
8	<i>vuit</i>	40	<i>quaranta</i>	1.000	<i>mil</i>
9	<i>nou</i>	45	<i>quaranta-cinc</i>	1.001	<i>mil u/un/una</i>
10	<i>deu</i>	50	<i>cinquanta</i>	1.246	<i>mil dos-cents quaranta-sis / mil dues-centes quaranta-sis</i>
11	<i>onze</i>	60	<i>seixanta</i>	1.292	<i>mil dos-cents noranta-dos / mil dues-centes noranta-dues</i>
12	<i>dotze</i>	70	<i>setanta</i>	3.000	<i>tres mil</i>
13	<i>tretze</i>	80	<i>vuitanta</i>	4.624	<i>quatre mil sis-cents vint-i-quatre / quatre mil sis-centes vint-i-quatre</i>
14	<i>catorze</i>	90	<i>noranta</i>	1.000.000	<i>un milió</i>
15	<i>quinze</i>	92	<i>noranta-dos/dues</i>		
16	<i>setze</i>	100	<i>cent</i>		
17	<i>desset</i>	101	<i>cent u/un/una</i>		
18	<i>devuit</i>	200	<i>dos-cents/dues-centes</i>		



NUMERALS
ORDINALS

NUMERALES
ORDINALES

1r *primer*
2n *segon*
3r *tercer*
4t *quart*
5è *cinquè*
6è *sisè*
7è *setè*
8è *vuitè*
9è *novè*
10è *desè*

1a *primera*
2a *segona*
3a *tercera*
4a *quarta*
5a *cinquena*
6a *sisena*
7a *setena*
8a *vuitena*
9a *novena*
10a *desena*

**NUMERALS
PARTITIUS**

**NUMERALES
PARTITIVOS**

mig/mitja

meitat

un terç

un quart

un cinquè

un sisè

un desè

un centèsim

dos terços

tres quarts

medio/media

mitad

un tercio

un cuarto

un quinto

un sexto

un décimo

un centésimo

dos tercios

tres cuartos

LES
HORES

LAS
HORAS

Quina hora és?

És la una.

Són quasi les dues.

Són les tres/cinc/onze (en punt).

Són les nou tocadés.

Són les dotze i quart.

Són les quatre i quart.

Són les dues i mitja.

Són les onze i mitja.

Falta un quart per a les nou.

És la una i deu.

Són les set i mitja i cinc.

Qué hora es?

Es la una.

Son casi las dos.

Son las tres/cinco/onze (en punto).

Son las nueve pasadas.

Son las doce y cuarto.

Son las cuatro y cuarto.

Son las dos y media.

Son las once y media.

Son las nueve menos cuarto.

Es la una y diez.

Son las siete y treinta y cinco.



Les tres



Les quatre i quart



Les tres i cinc



Les quatre i mitja



Les tres i deu



Falta un quart per a les quatre



LES
HORES

LAS
HORAS

Falten deu minuts per a les tres.

Són les sis i vint-i-cinc.

Falten vint minuts per a les vuit.

És migdia.

És mitjanit.

A quina hora?

A la una.

A les dues.

A les deu del matí.

A les tres i mitja de l'horabaixa / del capvespre.

A les vuit del vespre.

A les onze i quart del vespre.

Son las tres menos diez.

Son las seis y veinticinco.

Son las ocho menos veinte.

Es mediodía.

Es medianoche.

¿A qué hora?

A la una.

A las dos.

A las diez de la mañana.

A las tres y media de la tarde.

A las ocho de la tarde.

A las once y cuarto de la noche.

LES
HORES

LAS
HORAS

Al migdia.

Després de les vuit / A les vuit tocadés.

Devers les onze.

Abans de les set.

D'aquí a cinc minuts.

A mediodía.

Después de las ocho.

Hacia las once.

Antes de las siete.

Dentro de cinco minutos.



el matí



el migdia



**l'horabaixa /
el capvespre**



el vespre



la nit



la matinada



LA
DATA

LA
FECHA

La residència es va inaugurar el 8 (vuit) de setembre de 1989 (mil nou-cents vuitanta-nou).

Quin dia som avui?
Som dia 19 (denou) de gener.

Quan vàreu arribar?
El primer / L'u de desembre.
El dos de novembre.

Entre el set i el deu del mes passat vaig ser a Portugal.

A partir del vint-i-cinc del mes que ve.

Al començament del mes.
A mitjan agost.

Al final de juliol.
El mil nou-cents noranta-dos.

La residencia se inauguró el 8 de septiembre de 1989.

*¿Qué día es hoy?
Es el 19 de enero.*

*¿Cuándo llegó usted?
El primero/uno de diciembre.
El dos de noviembre.*

Entre el siete y el diez del mes pasado estuve en Portugal.

A partir del veinticinco del mes que viene.

*A inicios de mes.
A mediados de agosto.*

*A finales de julio.
En mil novecientos noventa y dos.*



ADVERBIS
TEMPORALS



ADVERBIOS
TEMPORALES

demà

ahir

demà passat

després-ahir

l'endemà

ara

abans

mañana

ayer

pasado mañana

antes de ayer

al día siguiente

ahora

antes



ELS DIES DE
LA SETMANA

LOS DÍAS DE
LA SEMANA

dilluns

lunes

dimarts

martes

dimecres

miércoles

dijous

jueves

divendres

viernes

dissabte

sábado

diumenge

domingo

LES
ESTACIONES.
ELS MESOS DE
L'ANY

LAS
ESTACIONES.
LOS MESES DEL
AÑO

primavera *primavera*
estiu *verano*
tardor *otoño*
hivern *invierno*

gener *enero*
febrer *febrero*
març *marzo*
abril *abril*
maig *mayo*
juny *junio*
juliol *julio*
agost *agosto*
setembre *septiembre*
octubre *octubre*
novembre *noviembre*
desembre *diciembre*



l'hivern



la primavera



l'estiu



la tardor

A LA
RESIDÈNCIA,
EN **CATALÀ**

GUIA DE CONVERSA

EN LA
RESIDENCIA,
EN **CATALÁN**

GUÍA DE CONVERSACIÓN



**Consell de
Mallorca**



Departament de Cultura
i Patrimoni
Direcció Insular de Política Lingüística



viuLa llengua